



TEATR W RADOMIU

14.09.01.01



I MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL GOMBROWICZOWSKI
I FESTIVAL INTERNATIONAL GOMBROWICZ
1st INTERNATIONAL GOMBROWICZ FESTIVAL

RADOM '93

Honorowy patronat

Patronage d'honneur

Honorary patronage

RITA GOMBROWICZ



We can be described as a young, dynamic trade company employing young, open-minded marketing, trade and advertisement specialists. Over a year, we have developed a large network of regular buyers all over Poland. Our system of distribution is efficient and certain, which is also confirmed by a large number of suppliers ready to let us take care of their products.

If you want to sell an outstanding product but have some difficulty doing it, you will definitely benefit from getting in touch with us.

Our marketing consultants will help you "cash your product",

Our trade specialists will help you sell it,

Our advertising experts will speed up the whole process.

And all that thanks to the Kwazar Trade Company.

Jesteśmy młodą dynamiczną Kompanią Handlową, zatrudniającą zdolnych specjalistów od marketingu, handlu i reklamy. Od ponad roku posiadamy dużą sieć stałych odbiorców w całej Polsce. Nasz system dystrybucji jest wydajny i sprawdzony co potwierdza duża liczba dostawców, którzy gotowi są oddać w nasze ręce swoje produkty. Jeżeli masz do sprzedania rewelacyjny towar, ale masz z nim jakieś problemy - wiele zyskasz kontaktując się z nami. Nasi specjaliści od handlu pomogą Ci go sprzedać, a specjaliści od reklamy przyspieszą to.

Wszystko to dzięki Kompanii Handlowej "KWAZAR".

KWAZAR
EXPORT-IMPORT Kompania Handlowa
26-600 Radom, pl. Jagielloński 15
tel./fax 316-475, 316-469, 63-88-66, 63-88-76
tlx 0672123 kwaza pl

Istniejemy na rynku od pięciu lat i byliśmy jedną z pierwszych firm, które przełamały zastoje w gospodarce przez zastosowanie nowych, zdrowych i wydajnych metod handlu artykułami przemysłowymi. To pozwoliło na nawiązanie stałych kontaktów z wieloma znaczącymi partnerami, zarówno w kraju jak i zagranicą. Obustronne zadowolenie z dotychczasowej współpracy pozwala na prognozowanie silnego i dynamicznego rozwoju naszej firmy. Jesteśmy w dalszym ciągu jednym z największych importerów artykułów oświetleniowych, narzędzi i elektronarzędzi. W naszym sklepie firmowym przy placu Jagiellońskim 15 oferujemy:

- zmechanizowany sprzęt gospodarstwa domowego,
- filtry wodne renomowanych firm,
- szeroki asortyment starodawnych systemów oświetleniowych,
- energooszczędne systemy kompaktowe i halogenowe,
- narzędzia i elektronarzędzia,
- przepływowe grzejniki do wody,
- sprzęt RTV,
- plastikowe artykuły gospodarstwa domowego.

Zapraszamy do współpracy. Nie przegap swojej szansy.

We have been present on the market for five years and were one of the first to overcome the hang-ups in the Polish home economy by applying new, healthy and efficient methods of handling the trade of industrial articles. That encouraged now stable links with a number of important partners, both in Poland and abroad.. The so-far successful cooperation, marked by mutual trust and satisfaction, allows us to predict a strong and dynamic development of our company. We are still one of the largest importers of lighting systems, tools and electrical tools.

If you visit our brand-name shop in 15 Jagiellonski Square, we will be ready to offer you:

- electrical household appliances
- water filters manufactured by renowned companies
- a wide range of standard lighting systems as well as highly economic, energy-saving compact and halogen lighting systems
- tools and electrical tools
- flow water-heaters
- TVs, VCRs, stereo systems
- plastic household appliances

We are the ones to make business with. Don't miss your chance!

Sklep KONTAKT
Radom
pl. Jagielloński 15

KONTAKT®

Spółka z o.o.

Biuro Handlowe
Dział Zbytu
26-600 RADOM
ul. Tartaczna 16/18
tel. 286-48
tlx 067571b
DOMON PL

...stać Cię na To.

KWAZAR
KOMPANIA REKLAMOWA

PL 26-600 Radom, Plac Jagielloński 15, Phone/Fax: 63-88-67



Kompania Reklamowa "KWAZAR"
jeżeli żądasz wysokiej jakości
niekonwencjonalnych pomysłów
masz odwagę
śmiało się zareklamować
no i stać Cię na to

ZGŁOŚ SIĘ DO NAS

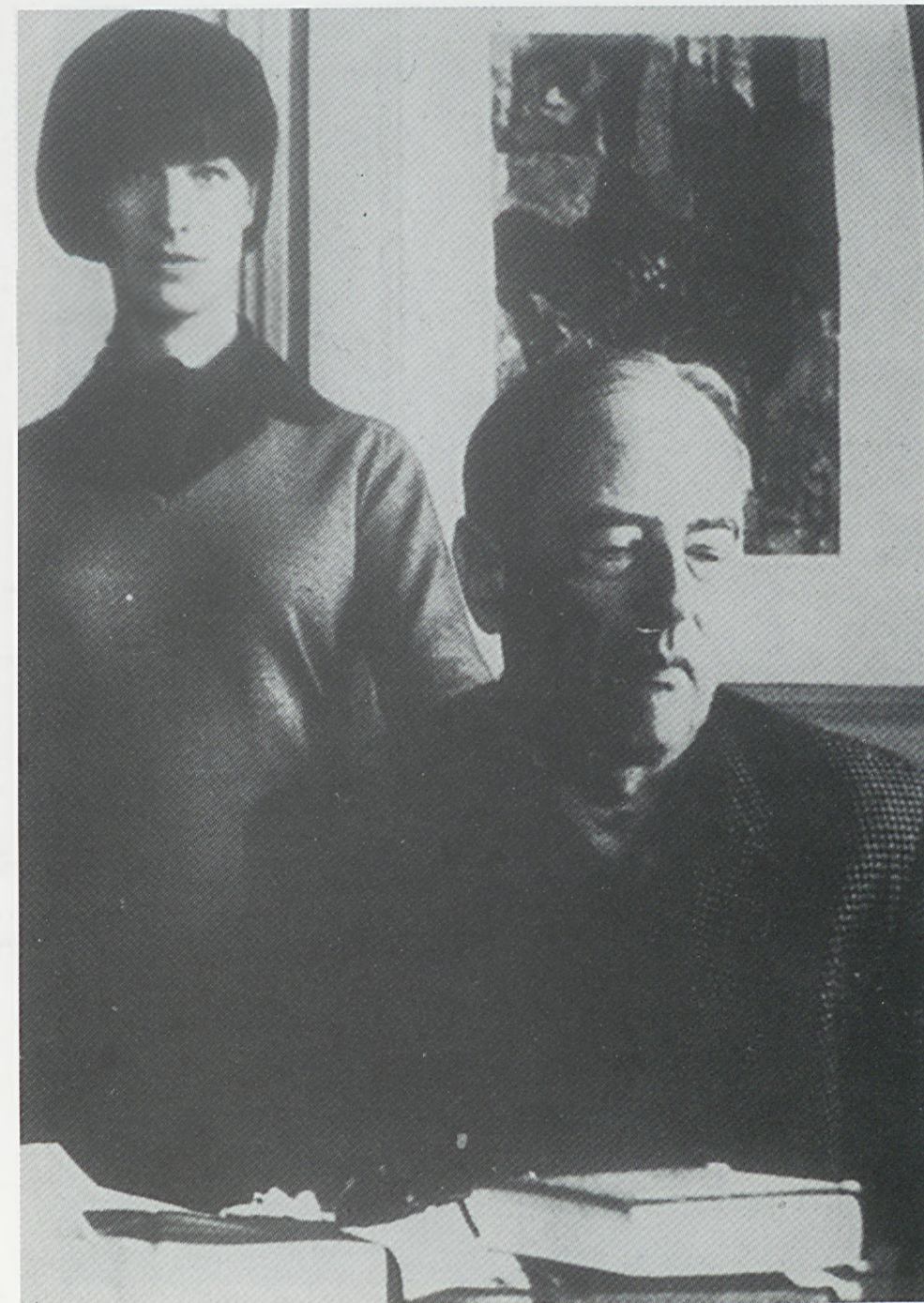
Wykonamy dla Ciebie
artystyczną fotografię reklamową.

If you demand high
quality performance
and unconventional solutions
have got the courage
to advertise can afford
what you demand

CONTACT US

We will provide you with suitable
artistic photography advertisements.

B 737 AND POLISH AIRLINES LOT IN HARMONY



Witold Gombrowicz i Rita Gombrowicz w Vence

Bardzo się cieszę, że po tylu latach milczenia twórczość Witolda Gombrowicza została wreszcie doceniona w jego rodzinnym kraju.

Je suis tres heureuse qu apres tant d'années de silence l'oeuvre de Witold Gombrowicz est enfin appreciée dans son pays natal.

I am very glad that Witold Gombrowicz's creation will be appreciated in his motherland after all these years.

Rita Gombrowicz

Dlaczego Gombrowicz? Dlaczego w Radomiu? I dlaczego festiwal międzynarodowy?

Gombrowicz, jego twórczość, myślenie, sposób bycia towarzyszą już kilku generacjom i mają w sobie coś z powracającej fali. Bywały lata, kiedy Gombrowicz schodził w cień - albo był w cień spychany. Ale bywały też lata, których bez Gombrowicza nie dałoby się ani rozszyfrować, ani przeżyć. Nasza obecna epoka wydaje się znowu tego autora potrzebować. Dlatego Gombrowicz.

Ziemia Radomska i pobliski region Sandomierszczyzny to mała ojczyzna Gombrowicza i jego rodziny. Z tej ziemi wyruszył w świat, więc ta ziemia ma do niego prawo. Ale istnieje także prawo świata do Gombrowicza, bo w całym świecie ma on dziś swoje obywatelstwo. I tak naprawdę o to chodzi - o konfrontację różnych sposobów obecności Gombrowicza: w małej ojczyźnie, w większej ojczyźnie i w uniwersum. Każdy z tych sposobów jest trochę inny, a może nawet zupełnie inny. Może ze spotkania tych różnych wizerunków pisarza wyniknie jakiś złożony i wielowymiarowy Wizerunek. Albo przynajmniej jego zarys. Bo przecież Gombrowicz najpewniej i tak ucieknie - z głową w rękę.

Pourquoi Gombrowicz? Pourquoi á Radom? Et pourquoi un festival international?

La personnalité de Gombrowicz, son oeuvre, sa façon de penser et sa manière de vivre sont déjà connus de plusieurs générations bien que par intermittences. Il y a eu des périodes au cours desquelles l'écrivain tombait dans l'oubli - ou s'y trouvait délibérément rejeté. Mais il y avait aussi des années qu'il aurait été impossible de comprendre et de vivre sans Gombrowicz. Notre époque semble avoir de nouveau besoin de lui. C'est justement pourquoi Gombrowicz.

La région de Radom et celle de Sandomierz c'est la petite patrie de Gombrowicz et de sa famille. C'est d'ici qu'il est parti pour son grand voyage, cette terre a donc droit à Gombrowicz. Cependant le monde entier a également droit sur lui, car Gombrowicz jouit partout d'un droit de cité incontestable. Et c'est cela qui est important: il s'agit de confronter les différentes présences de l'écrivain, dans sa petite patrie, dans sa grande patrie et dans l'espace universel. Chacune de ces présences est un peu différente. On est en droit d'espérer que la rencontre des images multiples de Gombrowicz donnera un portrait complexe et multidimensionnel. Ou, du moins, l'esquisse d'un tel portrait. Car Gombrowicz lui-même finira sans doute par nous échapper - la "gueule" dans la main.

Why Gombrowicz? Why in Radom? And why an international festival? Several generations already have been accompanied by Gombrowicz, his creations, his thoughts and his behaviour, which are somehow like a returning wave. There have been periods when Gombrowicz was kept in the background. But there also have been periods which could not have been unravelled and survived without Gombrowicz.

Our present epoch seems to need this author again.

The regions of Radom and nearby Sandomierz are the homeland of Gombrowicz and his family. Here is the land from which he embarked on his great journey so this land has the right to claim him. But the whole world also has the right to claim him, as he is a citizen of the world. This, then is the point - to confront various elements of Gombrowicz's presence in his motherland and in the world. Each of these elements is a little different, or even very different. Perhaps a complex and manifold PICTURE of the writer will arise from the confrontation of these various pictures. Let it be, at least, a sketch. After all Gombrowicz is very likely to flee...



Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego
26-600 Radom plac Jagielloński 15 tel./fax 279-27
dyrektor - Wojciech Kępczyński

ZBRODNIĄ Z PREMEDITACJĄ

obsada:

Sędzia śledczy H. - CEZARY NOWAK

Wdowa - MARIA CHRUŚCIELÓWNA

Cecylia - ILONA KUCIŃSKA

Antoni - JAROSŁAW BOBEREK

Lokaj - JERZY WASIUCZYŃSKI

Parobek - WOJCIECH ŁUGOWSKI

Ignacy K. - WŁODZIMIERZ MANCEWICZ

adaptacja i reżyseria - ZBIGNIEW BRZOZA

scenografia - DOROTA KOŁODYŃSKA

muzyka - HENRYK GEMBAŁSKI

ruch sceniczny - JANINA NIESOBSKA

Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego został założony w 1978 roku. W 1991 roku otworzono nowy budynek, dysponujący nowoczesnie wyposażonymi salami teatralnymi: Dużą Salą (377 miejsc) i Salą Kameralną (150 miejsc). Oprócz spektakli własnych teatr prezentuje najciekawsze przedstawienia z innych ośrodków. Do imprez cyklicznych należy Radomski Tydzień Teatralny (2 edycje). Dotychczas teatr zrealizował 93 premiery.

Fragmenty recenzji:

"Nie wszystkie profesjonalne sceny wyszły obronną ręką z ustrojowych przeobrażeń, wymagających redukcji zatrudnienia, położenia nacisku na dochodowość i niekiedy przemodelowania celów statutowych. Radomski teatr zarobił w ciągu roku więcej niż 6 pozostałych instytucji upowszechniania kultury, finansowanych z budżetu. Dochody własne stanowią ponad połowę dotacji państwowych. Wynik taki daje Teatrowi Powszechnemu dobrą pozycję w skali kraju. Uwzględnienie ciekawych pomysłów, takich jak np. Festiwal Gombrowiczowski, pozwala inaczej spojrzeć na radomski teatr, także z ministerialnego szczebla."

Barbara Pikiewicz

"Z dużym zainteresowaniem ludzie kultury śledzili dość powikłane losy radomskiego teatru. Zapal aktorów, inteligentne zarządzanie oraz trafiony repertuar w końcu zaowocowały sukcesem. Na mapie kulturalnej kraju radomski teatr zaznacza się coraz wyraźniej."

Natalia Rowińska

"Brawurowo zagrali czwórkę młodych, zagubionych w wielkim mieście, poszukujących miłości i przyjaźni: Halina Chmielarz, Małgorzata Jędruszcak, Stanisław Biczysko, Wojciech Magnuski. Doskonała reżyseria Marcina Sławińskiego. Efekt? Jeździ się z Warszawy do Radomia, aby obejrzeć "Seksualne perwersje w Chicago".

Elżbieta Wypych

"Farsa ma swoje żelazne prawa i stosowanie ich skutkuje. Dodając przyzwoite wykonanie do materiału literackiego ("Hotel Westminster"), mamy nie tylko receptę na sukces, ale i sukces jako fakt."

Hanna Baltyn

"W "The Fantasticks" T. Jonesa i H. Schmidta dobrze śpiewają i grają wszyscy: od debiutantów Tomasza Bartlewicza i Januarego Brunclowa przez śliczną Małgorzatę Jędruszcak, aż po epizody Jarosława Rabendy i Konrada Fulde."

Jacek Sieradzki

"Oni" S. I. Witkiewicza są spektaklem niezwykle czytelnym i klarownym. To zasługa reżysera Jacka Zembrzuskiego i aktorów."

Barbara Koś

"Publiczność na premierę "Nagłego zastępstwa" Kena Ludwiga stawiała się tłumnie, tak tłumnie, że biletów zabrakło już kilka godzin przed spektaklem. Radomscy aktorzy potrafią bawić się grając, potrafią też do tej zabawy wciągnąć publiczność."

"Największym zdziwieniem była dla mnie świetna gra Małgorzaty Jędruszcak. To naprawdę świetna, pozostająca w pamięci kreacja. Rzadko się zdarza ostatnio, by tak jak w radomskiej premierze, dobry pomysł reżysera połączył się ze świetną dyspozycją aktorów. To był naprawdę zadziwiający, dający do myślenia wieczór."

Tomasz Tyczyński

Le Théâtre Jan Kochanowski (Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego) de Radom a été ouvert en 1978. En 1991 a eu lieu l'inauguration du nouveau bâtiment doté de deux salles, la grande (377 places) et la petite (150 places), l'une et l'autre équipées d'une façon moderne. Sauf ses propres spectacles, le Théâtre Jan Kochanowski y présente, entre autres dans le cadre de la Semaine Théâtrale de Radom (deux éditions), ceux qui se rangent parmi les plus intéressants montés par d'autres compagnies polonaises.

Jusqu'à présent, le Theatre Jan Kochanowski a créé 93 spectacles.

Les voix des critiques:

"Une partie des théâtres professionnels seulement est sortie indemne des transformations économiques actuelles qui exigent la réduction de l'emploi, la recherche d'une augmentation des recettes qui constituent désormais l'essentiel du budget, et parfois le remodelage du régime statutaire. Le théâtre de Radom a gagné en 12 mois plus d'argent que les six autres institutions culturelles de la ville subventionnées par le budget de l'Etat. Ses propres recettes dépassent la moitié de la subvention reçue. Le théâtre de Radom occupe ainsi une bonne place à l'échelle du pays. Certaines idées intéressantes, tel le Festival Gombrowicz, devraient attirer sur lui l'attention générale, y compris celle du Ministère de la Culture."

Barbara Pikiewicz

"C'est avec intérêt que les animateurs de notre vie culturelle ont suivi la fortune assez complexe du théâtre de Radom. L'enthousiasme des acteurs, une gestion intelligente et un répertoire bien choisi ont abouti à un succès. Ce théâtre affirme de plus sa présence sur la carte de la vie culturelle de notre pays."

Natalia Rowińska

"Les rôles des quatre jeunes protagonistes, perdus dans la jungle de la ville, assoiffés d'amour et d'amitié, sont joués avec brio par Halina Chmielarz, Małgorzata Jędruszcak, Stanisław Biczysko et Wojciech Magnuski. Une mise en scène excellente de Marcin Sławiński. Résultat? On va de Varsovie à Radom pour voir les "Perversions sexuelles à Chicago."

Elżbieta Wypych

"Dans "The Fantasticks" de T. Jones et H. Schmidt tout le monde chante et danse bien, que ce soient les débutants Tomasz Bartlewicz et January Brunclow, l'exquise Małgorzata Jędruszcak, ou Jarosław Rabenda et Konrad Fulde dans leurs rôles épisodiques."

Jacek Sieradzki

"Eux" de Witkiewicz c'est un spectacle d'une limpidité extraordinaire. Le mérite en revient au metteur en scène Jacek Zembrzusi et aux acteurs."

Barbara Koś

"Le public s'est présenté en foule pour la première représentation de la "Doublure urgente" de Ken Ludwig. Les spectateurs étaient si nombreux qu'il n'y avait plus de billets d'entrée déjà quelques heures avant le lever du rideau. Les acteurs de Radom savent s'amuser en jouant et entraîner le public dans leur jeu."

"J'ai été le plus surpris par le jeu excellent de Małgorzata Jędruszcak. C'est vraiment un rôle inoubliable. Il est rare de voir aujourd'hui, comme dans ce spectacle au Théâtre de Radom, une bonne idée du metteur en scène s'associer à la bonne forme des acteurs. C'était vraiment une soirée surprenante qui donnait matière à réflexion."

Tomasz Tyczyński

Founded in 1978, the Teatr Powszechny of Jan Kochanowski in 1991 opened its new building, with a 377-capacity grand auditorium and a 150-capacity smaller hall.

Along with its own performances, the theatre also hosts performances from other groups. Radom's Drama Week, which has had two successful runs, is one of the annual events.

The theatre has already produced 93 premieres.

Following are some of the reviews:

"Not many professional stages made it through the transition in the political system, which required staff reduction, more emphasis on remunerativeness and sometimes restructuring of the statutory goals. In one year, the Radom Theatre earned (in annual scale) more than the other six cultural institutions financed by the budget. The self-income study constitutes over half of the government subsidy. Such results rank the Theatre Powszechny in a good position. Interesting ideas, such as the Gombrowicz Festival, change the view of the theatre, from the ministerial perspective as well."

Barbara Pikiewicz

"People of culture watched with interest the quite complicated vicissitudes of Radom's Theatre. At last, the actors' zeal, intelligent management, and an accurate repertoire have resulted in fruitful success. Step by step, the theatre distinguishes itself on a cultural map of Poland."

Natalia Rowińska

"With great panache Halina Chmielarz, Małgorzata Jędruszcak, Stanisław Biczysko and Wojciech Magnuski played four young people lost in a big city, and searching for love, or friendship. Marcin Sławiński's direction is outstanding. What is the result? One goes from Warsaw to Radom to see "Sexual Perversities in Chicago."

Elżbieta Wypych

"The farce has its iron rules and it is effective to adhere to them. If we add a proper realisation to the literary text (of "Two Into One") not only do we have the recipe for success, but also the success itself."

Hanna Baltyn

"In "The Fantastics" by T. Jones and H. Schmidt everyone sings and acts well, from Tomasz Bartlewicz and January Brunclow (making their debut), to beautiful Małgorzata Jędruszcak, to Jarosław Rebenda's and Konrad Fulde's episodes."

Jacek Sieradzki

Witkiewicz's "Oni" is an unusually clear and intelligible performance. Thanks to director Jacek Zembrzusi and the actors."

Barbara Koś

"The audience arrived in hordes at the premiere of Ken Ludwig "Lend Me a Tenor" buying up all of the tickets several hours before the performance. Radom's actors can enjoy playing, and can draw the audience into the game."

"Małgorzata Jędruszcak's outstanding acting surprised me. It was really marvelous, a creation to be remembered...." Recently, it has been unusual for a good idea to be accompanied by a fine disposition of the actors. It was really an astonishing evening."

Tomasz Tyczyński

ZBIGNIEW BRZOZA

Urodzony 10 marca 1957 roku.

Wykształcenie:

1976-1984 - studiuje na Wydziale Prawa Uniwersytetu Warszawskiego; 1986-1990 - podyplomowe studia na wydziale Reżyserii Dramatu w Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej w Warszawie.

Dokonania zawodowe:

1977-1990 - Zbigniew Brzoza zakłada i kieruje niezależną grupą teatralną, która wystawia cztery oryginalne sztuki. Spektakle grupy były prezentowane w 1985 r. w Nantes we Francji i w 1990 r. - w Alpbach w Austrii; 1985 - nagroda "Polkulu" za osiągnięcia artystyczne; 1988 - 1989 - nagrody prezydenta Warszawy; 1989 - współreżyseruje "Kartotekę" T. Różewicza w Teatrze Studio w Warszawie; 1990 - współreżyseruje "Pod mlecznym lasem" D. Thomasa w Teatrze Nowym Warszawa. 1991 - reżyseruje "Trawestację" T. Stopparda w Teatrze Studyjnym w Łodzi i "Hess nie żyje" H. Brentona w Opolu; 1992 - reżyseruje "Bożyszcze kobiet" N. Simona w Teatrze "Studyjnym" w Łodzi i "Fausta i Małgorzatę" według "Fausta" Goethego w Teatrze Współczesnym we Wrocławiu; 1993 - reżyseruje "Przemianę" F. Kafki w Teatrze Studyjnym w Łodzi.

Obecnie jest konsultantem artystycznym w Teatrze Studyjnym w Łodzi.

Né le 10 mars, 1957.

Education:

1984 - diplômé de l'Université de Varsovie (Droit); 1986-1990 - études à la faculté de mise en scène à l'Ecole Supérieure de l'Art Théâtral de Varsovie.

Carrière

1977-1990 - Zbigniew Brzoza fonde et dirige un groupe théâtral indépendant qui monte quatre pièces originales (tournées à l'étranger: en 1985 à Nantes en France et en 1990 à Alpbach en Autriche); 1985 - prix "Polkul" pour les achevements artistiques; 1988 et 1989 - prix du Maire de la ville de Varsovie; 1989 - participe à la mise en scène collective de "Kartoteka" ("Le Fichier") de T. Różewicz au Théâtre "Studio" à Varsovie; 1990 - participe à la mise en scène collective d'"Under Milkwood" de D. Thomas au Théâtre Nowy à Varsovie; 1991 - monte les "Travesties" de T. Stoppard au Théâtre Studyjny à Łódź et "Hess est mort" de H. Brenton à Opole; 1992 - monte le "Last Real Red Hot Man" de N. Simon au Théâtre Studyjny à Łódź et "Faust et Marguerite" d'après le "Faust" de Goethe au Théâtre Współczesny à Wrocław; 1993 - monte "La Metamorphose" de F. Kafka au Theatre Studyjny à Łódź. A présent, il est conseiller artistique du Théâtre Studyjny à Łódź.

Born on March, 10, 1957 Zbigniew Brzoza studied law at Warsaw University from 1976 to 1984. He founded an independent theatre group in 1977 and headed it until 1990, during which time the group produced four original plays that traveled to France and Austria. In 1989, he co-directed Różewicz's "Kartoteka" in the Teatr Studio. In 1980, after completing his post-graduate studies at the Faculty of Drama Direction at Warsaw's Drama School, he co-directed D. Thomas's "Under Milkwood" in the Teatr Nowy. In 1991, he directed T. Stoppard's "Travesties" in the Lodz Teatr Studyjny and H. Brenton's "Hess is Dead" in Opole. In 1992, he directed N. Simon's "Last Red Hot Man" in Lodz and "Faustus and Margaret" based on Goethe's "Faustus" in Wrocław's Teatr Współczesny. This year, he directed F. Kafka's "The Change" in the Lodz Teatr Studyjny. Brzoza was awarded the POLKUL Prize for Artistic Achievements in 1985 and the Warsaw Mayor's Prize in 1988 and 1989.





Emmanuele Riva

DZIENNIK

konsultacja reżyserska - Alicja Choińska

EMMANUELE RIVA urodziła się w Chéniménil. W roku 1953 rozpoczęła studia aktorskie w Centre d'art dramatique w Paryżu.

Karię aktorską rozpoczyna w 1954 i, od tej pory, występuje początkowo w teatrze, później także w filmie i w telewizji.

Emmanuele Riva zagrała bardzo wiele ról teatralnych w bardzo różnicowanym repertuarze, m. in. w sztukach: "Żołnierz i Bohater", "Profesja pani Warren" i "Święta Joanna" G. B. Shawa, "Dialogi karmelitanek" Bernanosa, "Brytanik" Racine'a, "Powrót do domu" Harolda Pintera...

W Polsce mieliśmy przyjemność podziwiać Emmanuele Riva w "Grzegorzu Dyndale" Moliera (1987). W przedstawieniu tym, wyreżyserowanym w Théâtre National Populaire przez Rogera Planchona, grała rolę Pani de Sotenville. (Gościnne występy w Polsce, 1988.)

Jej pierwsze pojawienie się na ekranie wywołało wstrząsające wrażenie. Alain Resnais powierzył jej rolę Francuzki w filmie "Hiroshima, moja miłość" (1959). Później zagrała w wielu interesujących dziełach filmowych m. in. takich jak: "Ksiądz Léon Morin" (reż. Melville), "Klimaty" (Lorenzi), "Teresa Desqueyroux" (Franju), "J'irai comme un cheval fou" (Arrabal), "Ryzyko zawodowe" (Cayatte), "Oczy i usta" (Bellocchio)...

W roku 1959 Emmanuele Riva otrzymała "Kryształową Gwiazdę", nagrodę Akademii Filmowej za rolę w filmie "Hiroshima, moja miłość", a w roku 1962 nagrodę za najlepszą rolę kobiecą na Festiwalu w Wenecji za "Teresę Desqueyroux".

EMMANUELE RIVA née a Chéniménil. Etudiante au Centre d'art dramatique a Paris depuis 1953, elle a débuté sur les planches en 1954, date depuis laquelle elle poursuit sa carrière théâtrale pour jouer aussi par la suite dans le film et la TV.

Au théâtre E. Riva a incarné de nombreux personnages dans un répertoire très varié, entre autres dans "Le soldat et le héros", "La Profession de Mme Warren" et "Sainte-Jeanne" de G. B. Shaw, "Le Dialogue des Carmélites" de Bernanos, "Britannicus" de Racine, "Le Retour" de Harold Pinter...

Le public polonais a eu le bonheur de voir E. Riva dans "Georges Dandin" de Molière (T. N. P., mise en scène de Roger Planchon, 1987), où elle a joué Mme de Sotenville. (Tournée du T. N. P. en Pologne, en 1988).

Sa première apparition sur l'écran a électrisé le public et les critiques: c'était le rôle dans "Hiroshima, mon amour" d'Alain Resnais (1959). Il a été suivi de rôles célèbres dans des films comme "Léon Morin, prêtre" (m. en s. Melville), "Climats" (Lorenzi), "Thérèse Desqueyroux" (Franju), "J'irai comme un cheval fou" (Arrabal), "Les risques du métier" (Cayatte), "Gli occhi e la bocca" (Bellocchio) et beaucoup d'autres.

En 1959 Emmanuele Riva a obtenu le prix de l'Académie du Cinéma - l'Etoile du cristal - pour "Hiroshima, mon amour" et en 1962 le prix d'interprétation féminine au Festival de Venise pour "Thérèse Desqueyroux".

Born in Chéniménil, EMANUELLE RIVA began studying drama in the Paris Centre d'Art Dramatique in 1953.

She commenced her artistic career in 1954 and has since performed many roles on stage in a film, and on television. Riva has performed many roles in a varied repertoire, including "Man and Arms", "Mrs. Warren's Profession", and "Saint Joan" by G. B. Shaw, Bernanos', "The Dialogues of Carmelites", Racine's "The Britannicus", and Pinter's "Home Coming".

Her screen debut as a French woman in Alain Resnais's "Hiroshima, My Love" (1959) had a striking impact on the public, winning her the Academy of Film's Cristal Star Award. This performance was followed by many celebrated films, among them Melville's "Leon Morin, a Priest", Lorenzi's "Climats", Arrabal's "J'irai comme un cheval fou", Cayatte's "The Professional Risk", and Bellocchio's "Eyes and Lips".

She won an award for Best Woman's Interpretation at the Venice Film Festival in 1962 for her role in Franju's "Thérèse Desqueyroux".



Actuel Acteurs Free Théâtre
25, Rue du Fgb du Temple
75010 Paris
tel. 42403644

FERDYDURKE

obsada:

YVES AUBRY, MICHEL BEAUJARD, CLAUDE BERNHARDT,
GUILLEMETTE GALLAND, FREDERIC GILLES, ALAIN MA-
LANDIN, LILIANE VAUZELLE

adaptacja i reżyseria - JACQUES MERIENNE

muzyka - ROLAND CAHEN

choreografia - PIERRE DOUSSAINT

scenografia - CHRISTIAN RONDET

twórca mobili - JOEL YOU

Grupa została założona w 1975 roku przez Liliane Witrant i Claude Bernhardt i przybrała nazwę "Free Théâtre". Jej praca koncentrowała się na improwizacji, poszukiwaniu wśród możliwości wyobraźni i sposobie gry scenicznej opartej na aleotoryce, której oś stanowią "reguły gry". Praca ta polega na intensywnym treningu fizycznym (łączy m. in. sztukę walki, techniki wokalne i taniec).

W latach 1975 - 1982 teatr ma charakter wędrujący; realizuje przedstawienia dla młodych widzów ("Magiczna księga" - 300 spektakli we Francji, Tunezji i Szwajcarii, "Bazgroły" - 400 przedstawień we Francji i Szwajcarii), "Opowieści uliczne" w ramach projektu FIC w Mantes la Jolie grane także na letnich przeglądach w Dijon, Belfort, Ivry oraz "Balladol", uliczny spektakl karnawałowy. Działa również w dziedzinie kształcenia zawodowego pracowników szpitalnictwa: ćwiczenia z cyklu "ciało i przekaz", realizacja filmów video i warsztaty "Pisać na wideo".

W latach 1983 - 1986 grupa przebywa w Villepreux i kontynuuje swe poszukiwania. Wystawia m. in. "Biografię, grę" M. Frischa, pokazywaną na Festiwalu Off w Avignon. W 1986 roku grupa osiada na stałe w Paryżu, krystalizuje program i organizuje staże dla aktorów zawodowych. Powstają takie spektakle jak: "Skały przepaści łagodne dla jego zwłok", "Kameleon", "Pedro Paramo", "Pięć opowieści", "Jonasz".

Grupa przybiera nową nazwę "Actuel Acteurs" i opracowuje projekt "zmiennej geometrii" dla przedstawienia teatralnego. Ostatnie spektakle to "Ferdydurke" i "Muthea".

Issue en 1975 d'un collectif d'acteurs, la compagnie prend le nom de "Free Théâtre". Le travail est centré sur l'improvisation, l'investigation dans l'imaginaire et le récit dans des formes aléatoires que structurent des "regles du jeu". Il s'appuie sur un entraînement corporel intensif (integrant - entre autres - les arts martiaux, les techniques vocales et la danse). 1975: Création de la compagnie "Free Théâtre" par Liliane Witrant et Claude Bernhardt.

De 1975 à 1982 la compagnie est itinérante (tournées en France et à l'étranger). Elle présente des spectacles pour jeune public ("Le livre magique" - 300 représentations en France, Tunisie, Suisse; "Grabouillages" - 400 représentations en France et en Suisse), "Contes de rue" - événements sociaux théâtralisés - dans le cadre d'un projet FIC à Mantes la Jolie ainsi qu'aux Estivades de Dijon, à Belfort, à Ivry, et "Balladol" - spectacle de rue carnavalesque.

La compagnie intervient également dans le domaine de la formation professionnelle des cadres du secteur hospitalier: création du programme "Corps et communication". Elle réalise des films video et ouvre des ateliers "Ecrire en video".

De 1983 à 1986 la compagnie réside à Villepreux et poursuit ses activités de création et diffusion: "Biographie, un jeu" de Max Frisch (à Montreuil et au Festival Off d'Avignon).

En 1986 la compagnie se fixe à Paris, elle monte "Les Mottes de ravins sont douces à sa dépouille", "Caméléon", "Pedro Parano", "Cinq récits", "Jonas" et organise les stages de formation d'acteurs professionnels.

La compagnie prend la nouvelle dénomination d'Actuel Acteurs. Elle adopte une stratégie par "projet" à géométrie variable et se dote d'une structure de production théâtrale.

En 1989 elle monte "Ferdydurke" de Witold Gombrowicz.

The "Free Théâtre" was created in 1975 by Liliane Witrant and Claude Bernhardt. Their work concentrates on improvisation, the search for new possibilities in imagination, and acting based on aleoثرics with an axis of "the rules of play". This kind of work requires intensive physical exercise, mixing, for example, the art of fighting, vocal techniques, and dance.

From 1975 to 1982, the theatre led a transient lifestyle, taking its performances for young spectators on the road. There were 300 performances of "The Magic Book" in France, Tunisia, and Switzerland; "The Duddles" had 400 performances in France and Switzerland; "The Street Tales" within the FIC Project in Mantes la Jolie and "Balladol".

The company also functions in the educational domain, having produced numerous videos, sponsored a workshop called "Writing about Video", and created a program for medical professionals entitled "The Body and Communication".

From 1983 to 1986, the group stayed in Villepreux and continued its experimentation, including a production of Frisch's "The Biography, the Game", which was presented at the Avignon Festival. In 1988, the group settled in Paris, crystallized its program, organized training courses for professional actors, and continued to present performances, including "The Rocks of Abbyss Are Delicate for His Corpse", "A Cameleon", "Pedro Paramo", "Five Tales" and "Jonas".

The group changed its name to Actuel Acteurs and adopted a new strategy for a project of "a variable geometry". Actuel Acteurs' latest performances are "Ferdydurke" and "Muthea".

"Mały Jojo, który stanowi ośrodek powieści i który, jak się wydaje, jest przekonany, że ma ciągle 15 lat, patrzy na świat spojrzeniem przenikliwym, pełnym rozpacz i kpiny. Jojo patrzy na świat czułym spojrzeniem Claude'a Bernhardta, jest pełen jego dobroci i rozdźwięk między takim człowiekiem a absurdalnym społeczeństwem, jakie przedstawia Gombrowicz, daje wstrząsające efekty.

Mérienne pracował nad rytmem spektaklu, drażył w świecie wyobraźni, mając pełne zaufanie do swoich aktorów. Nadaje to temu "ubogiemu przedstawieniu" (to znaczy ograniczającemu się do tego, co zasadnicze), błyskotliwemu, niekiedy pełnemu dystansu, szczególnego wdzięku, niezaprzeczalnej siły i szlachetności, z którymi pragnęlibyśmy spotykać się częściej. To teatr w stanie czystym, który kpi z teatralności."

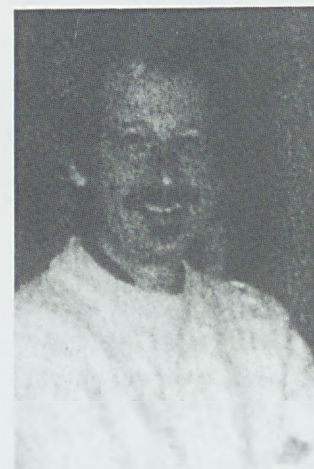
"Le petit Jojo, qui est au coeur du roman et qui semble toujours convaincu d'avoir quinze ans, regarde le monde avec des yeux lucides, désespérés et rieurs. Claude Bernhardt lui prete son regard tendre, sa bonté, et le décalage entre cet homme et l'absurde société que peint Gombrowicz rend le spectacle constamment poignant.

Mérienne a travaillé sur le rythme, l'imaginaire, avec une tres grande confiance dans l'engagement de ses comédiens. Cela donne a ce spectacle pauvre (c'est-a-dire réduit a l'essentiel), éclaté, distancié aussi par instant, une générosité qu'on aimerait rencontrer plus souvent. Du théâtre en l'état brut qui en pétrit la matiere."

"Little Jojo, who is in the heart of the novel appears to be convinced that he is 15 years old and looks at the world with lucid, desperate and mocking eyes. He looks at the world with Claude Bernhardt's tender gaze and is full of his goodness. Gombrowicz's presentation of the discrepancy between such a person and his society brings out poignant effects.

With full confidence in his characters, Mérienne has arranged the rhythm and imagination of this play, giving the "poor performance" (i. e. restrained to the essence only), a brilliant, distinctive grace, an indisputable force, and a generosity which we would love to meet more often. This is theatre in a crude state, mocking the subject matter.

Jean Luc Jeener



JACQUES MERIENNE

Reżyser, realizator filmów video, autor, adaptator. Reżyseruje prawie wszystkie przedstawienia Actuel Acteurs Free Théâtre. Współpracuje również z innymi zespołami, zwłaszcza w dziedzinie teatru muzycznego.

Metteur en scene, réalisateur, vidéo auteur, adaptateur. Il met en scene la presque totalité des créations da la Compagnie Actuel Acteurs Free Theatre. Il collabore avec d'autres compagnies notamment en direction du théâtre musical.

A producer of video films, a director, author, and adapter, Jacques Mérienne directs almost all productions of the Actuel Acteurs Free Theatre. He also cooperates with other troupes, especially those from the sphere of musical theatre.

to przedstawienie bardzo proste, więc bardzo piękne.

"Jestem humorysta, pajac, linoskoczek, prowokator, moje utwory na głowie stają żeby się spodobać, jestem cyrk, liryzm, poezja, groza, walka, zabawa - czegoż pan chce więcej?" - W. G.

to historia człowieka na wygnaniu,
który usiłuje stworzyć samego siebie

"Więc trzeba było odebrać "Dziennikowi" charakter zwierzeń (szczerłość to nudziarstwo, on musiał mnie ukazać "w akcji", w mojej intencji narzucenia się ludziom w ten sposób, a nie w inny, w moim kształtowaniu się na oczach ludzi. "Takim chcę być dla was", a nie "taki jestem". - W. G.

to duet tekstu i muzyki

Muzyka i tekst mają, każde z osobna, własną autonomię, a jednak schodzą się w trakcie gry obojga wykonawców. Ta widowiskowa forma potrzebuje współpracy publiczności.

c'est un spectacle tres simple, donc tres beau

"Je suis un humoriste, un plaisantin, je suis un acrobate et un provocateur. Mes ouvrages font le pied au mur pour plaire, je suis cirque, lyrisme, poésie, horreur, bagarre, jeu, que voulez-vous de plus?" - W. G.

c'est l'histoire d'un homme en exil,
il entreprend de se créer

"Il fallait éviter de donner a mon journal un caractere de confession (la sincérité, quelle barbe!), il fallait m'y présenter en action, dans ma volonté de me créer, au su et au vu des gens. "Tel je veux etre pour vous", et non: "Tel je suis". - W. G.

c'est un duo du texte et de la musique

La musique et le texte ont chacun leur autonomie et cependant se rencontrent au gré du jeu des deux interpretes. Cette forme spectaculaire a besoin de la complicité du public.

this performance is so simple that it's beautiful

"I'm a humorist, a joker, an acrobat, and a troublemaker. My works stand upside down to please. I'm a circus, lyrics, poetry, horror, fight, game. What more do you want?" - W. G.

this is the story of a man in exile who tries to create himself

"So it was necessary to avoid giving to my journal the character of a confession. (Sincerity is boredom!) It had to present me in action, with my will to create myself in this particular way, in front of people's eyes. 'This is what I want to be for you', but not 'This is what I am'."

it is a duet of the text and music

Each separately has its own autonomy, yet they meet together in the course of both actors' play. Such a spectacular form needs the audience's contribution.

Actuel Acteurs Free Théâtre
25, Rue du Fgb du Temple
75010 Paris
tel. 42403644

W COMME GOMBROWICZ

fragmenty "Fragmentów z dziennika"

układ tekstu - CLAUDE BERNHARDT

wykonanie - CLAUDE BERNHARDT

fortepian - DOMINIQUE DELUZE

reżyseria - JEAN GILLIBERT

muzyka - JEAN JACQUES WERNER

CLAUDE BERNHARDT

Urodził się w 1947 roku w Paryżu. Aktor, współzałożyciel (wraz z Liliane Witrant) grupy Actuel Acteurs, kieruje tym zespołem od 1976 roku. Reżyser, pisarz, pedagog, który uważa, że aktorstwo jest "najpiękniejszym zawodem świata"...W latach 1986-1987 kierował wraz z Jean Markiem Adolphe "Espace Kiron" w Paryżu.

Né en 1947 a Paris. Co-fondateur avec Liliane Witrant d'Actuel Actors, il dirige cette compagnie depuis 1976. Comédien, metteur en scene, auteur, formateur d'acteurs qui trouve que le métier de comédien est "le plus beau métier du monde". En 1986 et 1987 il a dirigé, avec Jean Marc Adolphe, l'Espace Kiron de Paris.

Claude Bernhardt, born in Paris in 1947, believes that "the stage profession is the most marvellous in the world". A director, writer, educator, and actor, since 1976 he has been leading the Actuel Acteurs troupe, which he co-founded with Liliane Witrant. From 1986 to 1987, he directed "Espace Kiron" with Jean Mark Adolphe in Paris.

DOMINIQUE DELUZE

Pianistka - solistka o wielkiej wyobraźni muzycznej, uczennica Germaine Mounier, ukończyła Wyższą Szkołę Muzyczną w Paryżu. W programie swych recitali ma często utwory Scarlattiego, Erica Satie, Albana Berga. Najbardziej lubi grać muzykę współczesną. Akompaniuje również śpiewakom. Uczy w klasie fortepianu w Państwowej Szkole Muzycznej w Cachan. Urodzona w 1946 r.

Née en 1946. Pianiste concertiste elle est toute entiere joie de l'imagination musicale. Eleve de Germaine Mounier, elle est diplômée de l'Ecole Normale Supérieure de Musique de Paris. Scarlatti, Eric Satie, Alban Berg sont souvent au programme de ses récitals, ses préférences vont a la musique contemporaine; elle a accompagné des solistes-chanteurs comme Gérard Friedman et Maria Sartova. Elle enseigne le piano a l'école Nationale du Musique de Cachan.

Born in 1946, DOMINIQUE DELUZE graduated from Music School in Paris. A student of Germaine Mounier, she is a solo pianist and an accompanist with a vivid musical imagination. Although she prefers contemporary music, her recitals often include compositions by Scarlatti, Eric Satie, and Alban Berg. She currently teaches piano in the State Music School in Cachan.

JEAN GILLIBERT

Jest człowiekiem teatru – aktorem, reżyserem, adaptatorem, psychoanalitykiem, pisarzem. Pracował w teatrze studenckim i w Centre Pompidou, prezentował swe realizacje na wielu festiwalach. Wystawiał tragedie greckie, Szekspira, Racine'a, Balzaka, Dostojewskiego, Kleista, Monteverdiego, Mozarta; autorów współczesnych: Vauthiera, Novarina, Picassa, Joyce'a.

Jean Gillibert est un homme de théâtre – acteur, metteur en scene, adaptateur psychanalyste, écrivain... Il a travaillé au théâtre universitaire et au Centre Pompidou, il a présenté ses spectacles a de nombreux festivals. Il a monté la tragédie grecque, Shakespeare, Racine, Balzac, Dostoievski, Kleist, Monteverdi, Mozart,. Au théâtre contemporain: Vauthier, Novarina, Picasso, Joyce.

Jean Gillibert is a man of the theatre – actor, director and adapter a psychoanalyst, and a writer. He has worked with a student theatre and in the Centre Pompidou and has presented his productions at numerous festivals. He has staged Greek tragedies, Shakespeare, Racine, Balzac, Dostoyewski, Kleist, Monteverdi, Mozart, Vauthier, Novarin, Picasso and Joyce.



Teatr Polski
00-327 Warszawa
ul. Karasia 2
tel. 26-92-71/9

Dyrektor - Kazimierz Dejmek

ŚLUB

obsada:

Ignacy (Ojciec i Król) - ZBIGNIEW ZAPASIEWICZ
Katarzyna (Matka i Królowa) - HALINA ŁABONARSKA

Henryk (Syn i Księżę) - JAN ENGLERT

Władzio (Przyjaciół i Dworzanin) - PIOTR BAJOR

Mania (Służąca i Księżniczka) - OLGA SAWICKA

Pijak - STANISŁAW NIWIŃSKI

Kancierz - MIECZYŚŁAW KALENIK

Szef policji - BOGDAN POTOCKI

Biskup Pandulf - KRZYSZTOF KUMOR

Pijacy - PIOTR BRZEZIŃSKI, PIOTR GRABOWSKI,

JAN JUREWICZ, TADEUSZ PARADOWICZ

Dygnitarze, Dworzanie, Damy, Zbiry, Lokaje – JOLANTA

CZAPLIŃSKA, BARBARA DOBRZYŃSKA, ALICJA JACHIEWICZ,

EWA JASTRZĘBOWSKA, RENATA PĘKUL, JOLANTA RUSSEK,

MARZENA TRYBAŁA, KAZIMIERA UTRATA, ŁUCJA ŻARNECKA,

PIOTR BĄK, DARIUSZ BISKUPSKI, KAZIMIERZ DĘBICKI, JACEK

KAWALEC, SŁAWOMIR MATCZAK, TADEUSZ WÓJCIK,

JULIUSZ WYRZYKOWSKI

Reżyseria - TADEUSZ MINC

Muzyka - ZBIGNIEW KARNECKI

Scenografia - ANDRZEJ MARKOWICZ

Przygotowanie muzyczne - WIT ZAWIRSKI

Współpraca scenograficzna- JOLANTA BOJANOWSKA,

ROMAN WOŁYŃCIEC

Choreografia - ZOFIA RUDNICKA

Teatr Polski otwarto 29 stycznia 1913 roku premierą "Irydion" Zygmunta Krasieńskiego. Powstał dzięki staraniom założyciela i wieloletniego dyrektora, Arnolda Szyfmana.

W krótkim czasie Teatr Polski zyskał rangę pierwszej sceny w Polsce. Stało się to za sprawą zespołu złożonego z najznakomitszych aktorów, reżyserów, scenografów, a także dzięki staranemu doborowi repertuaru.

Odbudowany po zniszczeniach wojennych Teatr Polski wznowił działalność 17 stycznia 1946 roku "Lillą Wenedą" Juliusza Słowackiego. W 1949 roku otwarto przy ulicy Foksal Scenę Kameralną.

W repertuarze obu scen teatr nawiązuje do tradycji inscenizacji klasyki narodowej i obcej. Drugi nurt, to rodzima twórczość współczesna.

Z Teatrem Polskim współpracuje wielu wybitnych artystów - reżyserów, scenografów, aktorów. Jest to jedna z najpiękniejszych i najlepiej wyposażonych technicznie scen w Polsce. Odkonano na niej 550 premier, zaś na Scenie Kameralnej ponad 150. Wiele z nich zapisało się na trwałe w historii polskiego teatru.

Le Théâtre Polski a été inauguré le 29 janvier 1913 avec la création de "Irydion" de Zygmunt Krasinski. Le théâtre a bientôt accédé au rang de la première scène du pays. Le mérite en revenait aux acteurs, metteurs en scène et scénographes éminents qui l'animaient, aussi bien qu'à ceux qui choisissaient attentivement les pièces du répertoire.

Ruiné en 1944, restauré après la guerre, le théâtre a repris son activité le 17 janvier 1946 avec le spectacle de "Lilla Weneda" de Słowacki. En 1949 a été inauguré la petite salle (Scena Kameralna) Le répertoire actuel continue la tradition particulière à ce théâtre des mises en scène des classiques polonais et mondiaux. Parallèlement, on monte des pièces d'auteurs polonais contemporains.

Le Théâtre Polski compte parmi ses collaborateurs nombre de metteurs en scène, scénographes et acteurs éminents. Du point de vue technique, c'est une des salles les mieux équipées en Pologne. De nombreuses créations parmi les 550 de la scène principale et les 150 de la petite salle se sont durablement inscrites dans l'histoire de la vie théâtrale en Pologne.

Founded and managed by Arnold Szyfman, the Theatre Polski opened on January 29, 1913 with a premiere of Zygmunt Krasinski's "Irydion".

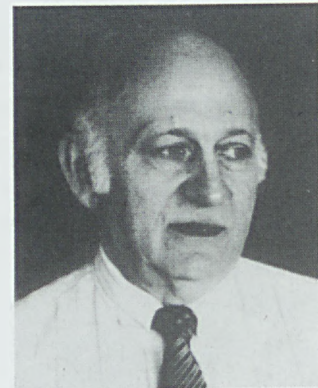
At the time, the theatre was one of the most modern theatrical edifices in Europe, receiving top-ranking status thanks to its eminent actors, stage managers, scenographers, and conscientious choice of repertoire.

Damaged during the war, the theatre was rebuilt and resumed its activity on January 17, 1946 with a performance of J.Słowacki's "Lilla Weneda". In 1949, a small audience hall was opened in Foksal Street.

The repertoire of both stages includes national and foreign classics and modern Polish creations.

Many famed scenographers, directors, and actors cooperate with the theatre, one of the most beautiful and best equipped in Poland.

Five hundred and fifty premiers have taken place on the grand stage and over 150 on the small one, many of which have distinguished themselves in the history of Polish theatre.



TADEUSZ MINC

Urodził się 4 lutego 1924 roku w Łodzi. Absolwent łódzkiej PWST (1949). Należał do grupy młodych aktorów, która założyła Teatr Nowy w Łodzi (1949). W latach 1967-1969 był kierownikiem artystycznym Teatru Wybrzeże w Gdańsku, wyreżyserował tam m. in. "Ryszarda III" W. Shakespeare'a i "Tragedię o bogaczu i łazarzu" gdańskiego Anonima. Reżyserował na wielu scenach całego kraju i za granicą. W ostatnich latach współpracował z Teatrem Polskim we Wrocławiu i w Warszawie. W Teatrze Polskim w Warszawie przygotował "Kupca weneckiego" W. Shakespeare'a i "Ślub" W. Gombrowicza. Zmarł 28 lutego 1992 roku w Warszawie.

Né le 4 février 1924 à Lodz. Diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure d'Art Théâtral (PWST) de Lodz (1949). En 1967-69 directeur artistique du Théâtre Wybrzeże à Gdansk où il a monté entre autres "Richard III" de Shakespeare et "La Tragédie du Riche et de Lazare" de l'Anonyme de Gdansk.

Il a travaillé dans plusieurs théâtres polonais et étrangers, dernièrement au Théâtre Polski à Wrocław et au Théâtre Polski à Varsovie où il a monté "Le marchand de Venise" de W. Shakespeare et "Le Mariage" de W. Gombrowicz.

Tadeusz Minc est mort le 28 février 1992 à Varsovie.

Born in Lodz on February 4, 1924, Tadeusz Minc graduated in 1948 from the National School of Theatrical Arts in Lodz, where he belonged to a group of young actors who founded the Theatre Nowy in 1949. From 1967 to 1969, he was art manager of the Theatre Wybrzeże in Gdansk, where he directed, among others, "Richard III" by Shakespeare and "The Tragedy of the Rich and Lazarus" by an anonymous Gdansk author. Minc directed on numerous stages all over Poland and abroad and worked closely with the Theatre Polski in Wrocław and in Warsaw, where he prepared Gombrowicz's "The Marriage" and Shakespeare's "The Merchant of Venice". He died in Warsaw on February 28, 1992.

"Na wielkiej scenie teatru zbudował Markowicz strzelistą konstrukcję z organowych piszczałek. Są ciemne, gdzieś połykliwe, chłodne. W głębi sceny ciemne drewniane schody, jakby przydymione, na przodzie takie same stoły i zydle. Słychać rytmicznie powtarzające się dźwięki. Na naszych oczach rozpoczyna się rujnowanie świata. Sypią się z góry piszczałki organów, wyglądają teraz jak metalowe lufy dziwacznej broni. Piętrzą się na scenie w chaotyczny stos. Przez nieregularne prześwity przezierna tylna ściana teatru. Nie jest to wizja apokaliptyczna, lecz rujnowanie całkiem zwyczajne. Zwałowisko rur uprzątnie się potem, ale konstrukcja pozostanie do końca szczerbata i rozwalona.

Z drewnianych sprzętów łatwo ustawić karczmę, czy też fragmenty domów w Małoszycach, jak kto woli; spiętrzyć je na podeście schodów w królewski tron w drugim akcie, zaś w trzecim utworzyć spory podest na środku sceny. To miejsce Henryka, który zrobił się królem. Wygląda trochę jak szafot. Przedstawienie Minca rozpięte jest między mszą a farsą, toczy się między kościołem a karczmą. W kościele nie ma Boga, a karczmę tak łatwo zamienić można na wielką tronową salę.

"Ślub" to "dramat człowieka współczesnego, którego świat został zrujnowany". To zdanie Gombrowicza stało się niemal definicją. Najpierw zobaczyliśmy rujnowanie świata. Teraz uczestniczyć będziemy w rujnowaniu człowieka. Właśnie "uczestniczyć", jako świadkowie, niemi, bierni, może obojętni. Henryk zwraca się do nas, pozostali aktorzy zresztą też. Nie tylko monologu mówi Englert wprost do widowni, kieruje do nas również kwestie "na stronie", często gra z publicznością, do publiczności. Jakby brał nas za świadków, przed nami się tłumaczył, wciągał w swój sen."

"Markowicz a élevé sur l'immense plateau une construction élancée de tuyaux d'orgues - sombres, froids, certains luisants. Au fond du plateau un escalier en bois, sombre également, comme enfumé, sur le devant - des tables et des tabourets de la même couleur. Sous nos yeux, au rythme de sons répétés régulièrement, commence la destruction d'un monde. Les tuyaux d'orgues tombent d'en haut, pareils maintenant aux canons d'armes bizarres, pour encombrer la scène de leur chaos amoncelé. A travers des vides qui s'y ouvrent on entrevoit la paroi intérieure. Cependant, rien d'une vision apocalyptique, tout simplement une ruine. Le plateau sera plus tard débarrassé des tuyaux tombés, mais la construction elle-même restera ébréchée et décomposée jusqu'à la fin. Le mobilier en bois fournira des éléments qui vont constituer l'auberge ou des fragments de maisons à Małoszyce, le trône du IIème acte ou l'estrade du IIIème. Celle-ci est le lieu d'Henri qui s'est fait roi, elle ressemble un peu à l'échafaud. Le spectacle de Minc est écartelé entre une messe et une farce, il se déroule entre l'église et l'auberge. Pas de Dieu à l'église, et l'auberge peut être facilement transformée en salle du trône spacieuse.

"Le Mariage" c'est "le drame de l'homme moderne dont l'univers a été ruiné". Cette phrase de Gombrowicz est devenue presque une définition. Nous avons d'abord assisté à la destruction du monde. Maintenant nous allons participer à la ruine de l'homme. "Participer" est le mot, en témoins muets, passifs, peut-être indifférents. Henri, comme d'ailleurs les autres personnages, nous parle directement. Il n'y a pas que les monologues qu'Englert adresse au public, il en fait ainsi des apartés, il joue souvent avec les spectateurs et aux spectateurs. Comme s'il nous prenait à témoins, s'expliquait devant nous, nous entraînait dans son songe."

"On the grand stage, Markowicz has built a slender construction from organ pipes. They are dark, glittering sporadically, cool. In the depth of the stage, there are stairs, somehow dimmed. At the front there are matching tables and stools. Rhythmic, repetitive noises are resounding throughout the hall. The destruction of the world begins right before our eyes.

The organ pipes fall down from above into a chaotic pile on the stage, looking like barrels of some strange arms. A back wall of the theatre is visible from behind irregular clearances. It's quite an ordinary destruction rather than an apocalyptic vision. The heap of pipes will be cleared away later, but the construction will remain jagged and deconstructed until the very end. An inn can easily be arranged from the wooden furniture, or fragments of houses in Małoszyce if you wish. In the second act it can be heaped into a royal throne on the landing, while in the third it can form a large podium in the middle of the stage. This place belongs to Henry, who has made himself a king. It resembles a scaffold.

Minc's performance stretches between a mass and a farse, wavering between a church and an inn. But there is no God in the church and the inn can easily be changed into a large throne hall. Gombrowicz described "The Marriage" as "a drama of a modern human being whose world has been destroyed". This description has almost become a definition. First, we saw the destruction of a world. Now we are going to participate in the destruction of a human being. Exactly. We are participating as witnesses - silent, passive, or perhaps indifferent. Henry and the rest of the actors turn to the audience. Not only does Englert utter his monologues to the audience, but his asides are directed toward us as well. He often plays with the audience, as if he takes us for witnesses. He makes excuses and draws us in to his dream."

Bożena Winnicka



Jörg Schnass
25, rue Henry Monnier
75009 Paris
tel. 42829174

TANCERZ MECENASA KRAYKOWSKIEGO

monodram

dekoracja i kostiumy - KAZIMIERZ WIŚNIAK

choreografia - DENISE NAMURA

konsultacja artystyczna - JERZY JAROCKI

Jörg Schnass urodził się w Lahstein, od 1983 roku mieszka w Paryżu.

Najpierw uczył się pantomimy u Elli Jaroszewicz, która wyszła z kręgu "Pantomimy" Henryka Tomaszewskiego i prowadzi szkołę i grupę "Magenia", z którą Jörg Schnass odbył liczne tournée po Niemczech, Hiszpanii, Szwecji, Danii i Austrii ze spektaklem "L'Aube Lunaire".

W roku 1985 bierze udział jako mim w przedstawieniu "Złotego kogucika" Rimskiego-Korsakowa w Operze w Nancy. Przedstawienie reżyserował Ennosuke Ichikawa, mistrz japońskiego teatru kabuki. Gra w wielu przedstawieniach dla dzieci.

W latach 1985-1992 uczy się śpiewu i aktorstwa u Anety Lastik. Prowadzi lekcje pantomimy dla dzieci i młodzieży i realizuje między innymi "Burzę" i "Sen nocy letniej" Shakespeare'a, "Słowika i różę" O. Wilde'a, "Sławę" J. Korczaka. Od roku 1985 grywa w filmach, m. in. w "Europa, Europa" Agnieszki Holland.

W latach 1988-1991, jako członek "Compagnie du Reverbere" jest współpracownikiem produkcji i bierze udział w przedstawieniach: "Pożarcie królowny Bluetki" M. Wojtyłki, "Pęknięte słońce" wg poezji Herberta, Miłosa, Tuwima i innych, "Tancerz mecenasa Kraykowskiego".

Jednocześnie pracuje w dubbingu i nagrywa teksty literackie w wielu studiach Paryża.

Jörg Schnass est né à Lahstein pres de Kobienz et vit à Paris depuis septembre 1983.

D'abord, il fait des études de mime chez Ella Jaroszewicz, qui dans son école et compagnie "Magenia" suit la tradition du théâtre "Pantomima" de Henryk Tomaszewski, et en deuxième année il fait des tournées comme membre de la compagnie en Allemagne, Espagne, Suède, Danemark et Autriche avec "L'Aube Lunaire", son poème visuel.

En 1985, il participe en tant que mime à la représentation du "Coq d'Or" de Rimski-Korsakow à l'opéra de Nancy, dont la mise en scène est d'Ennosuke Ichikawa, maître du théâtre kabuki japonais. Il joue dans plusieurs pièces pour enfants, entre autres Gollum dans "Le Seigneur des anneaux" de Tolkien dans une mise en scène de Rodolphe Leiserson. De 1985 à 1992, il étudie chant et jeu d'acteur avec Aneta Lastik. Il enseigne théâtre et mime aux enfants et jeunes adultes et met en scène entre autre "La tempête" et "Songe d'une nuit d'été" de Shakespeare, "La rose et le rossignol" d'Oscar Wilde et "La gloire" de Janusz Korczak.

En film, on le voit depuis 1985, en "De Guerre Lasse" de Robert Enricos, "Roselyne et les Lions" de Jean-Jaques Beineix, en "Europe-Europa" d'Agnieszka Holland, en "Transit" de René Allio, en "Une Journée chez ma mère" de Dominique Chénail, en "La chasse aux doryphores" de Jean Curtelin et en "Antoine Rives" (Sauer-Krabbe) de Gilles Béhat.

De 1988 à 1991 il assiste comme membre de la "Compagnie du Réverbère" à la production et représentation de trois pièces: "La Princesse Bluette et le Dragon" de Maciej Wojtyłko, auteur et metteur en scène.

"Soleil brisé", une soirée de poésie polonaise de Herbert, Miłosz, Tuwim et d'autres dans une mise en scène de Jerzy Rogulski.

"Le Danseur de Maître Kraykowski" de Witold Gombrowicz, dans une mise en scène de Wojciech Adamczyk.

À part cela, il travaille en synchronisation et doublage et enregistrement de textes littéraires, pédagogiques ou institutionnels avec divers studios de production à Paris.

Born in Lahstein, since 1983 Jörg Schnass has been living in Paris, where he studied pantomime with Ella Jaroszewicz, who had exited the sphere of Henryk Tomaszewski's "Pantomime". Schnass currently manages the school and group "Magenia", with which he has toured Germany, Spain, Sweden, Denmark, and Austria with a performance of "L'Aube Lunaire".

As a mime, he took part in a 1985 performance at the Nancy Opera of Rimski-Korsakov's "The Golden Cock", directed by Ennosuke Ichikawa, the master of Japanese Kabuki Theatre. From 1985-1992, he studied singing and acting with Aneta Lastik and conducted pantomime lessons for children and teenagers.

From 1988 to 1991, as a member of the Compagnie du Réverbère, he was coproducer and took part in performances of "The Mecnas Kraykowski's Dancer", a play based on the poetry of Herbert, Tuwim and Miłosz called "The Broken Sun", and Wojtyłko's "A Devour of Princess Bluetka". He has also produced performances of Shakespeare's "The Tempest", "A Midsummer Night's Dream", Wilde's "A Nightengale and a Rose", and Korczak's "Fame". Since 1985, Schnass has been working in recording literary texts, dubbing, and acting in films, including Holland's "Europe, Europe".

"Ten aktor o pociągłej twarzy i szczupłej, wysokiej sylwetce, doskonale przedstawia liczne oblicza swojej postaci. Jest kolejno zaniepokojony, zaniepokojony, pogrążony w głębokiej ekstazie; stopniuje napięcie aż do paroksyzmu, chwytając za gardło widza zniewolonego pięknem tekstu."

"Physique longiligne, le comédien exprime avec justesse les multiples visages de son personnage. Tour à tour inquiet, curieux ou atteint d'une profonde extase, il fait monter la tension jusqu'à son paroxysme en captivant le spectateur, déjà subjugué par la beauté du texte".

"With an oval face and a tall, slim silhouette, this actor perfectly presents multiple visages of his personality. Step by step, he is anxious, curious, lost in profound ecstasy. He builds up the tension to paroxysm, capturing the spectator already possessed by the beauty of the text".



Teatr Nowy
02-508 Warszawa
ul. Puławska 37/39
tel. 49-35-51, 49-84-91
Dyrektor - Adam Hanuszkiewicz

MUSICAL **CZĄBER Z GOMBRA**

obsada:

Ojciec - TOMASZ ZALIWSKI
Matka - HANNA ŚLESZYŃSKA
Henryk - PIOTR GĄSOWSKI
Brat - ROBERT ROZMUS
Siostra - BEATA BANDURSKA
Dziewka - MAŁGORZATA DUDA
Dziewica - EDYTA JUNGOWSKA
Kochanek - JÓZEF MIKA
Maestra - JIRINA NOWAKOWSKA
Wieniawa - ANDRZEJ NIEMIRSKI
Marynarze
Homo-Thompson - TOMASZ KRUPA
Macho-Man - JULIAN MERE
Dziwkarz Pospolity - JÓZEF MIKA
Mindor - PAWEŁ SZCZĘSNY
Hamlet - ANDRZEJ NIEMIRSKI
Wielorybnik - RAFAŁ SISICKI
Tahitanki
Kicki - MAŁGORZATA DROZD
Micki - MIROSŁAWA NYCKOWSKA
Vicki - DOROTA FURMAN
Dicki - MAŁGORZATA DUDA
Ricki - MARIA RAIF

TAŃCZY NIEKONTUZJOWANA CZĘŚĆ ZESPOŁU TEATRU NOWEGO

Scenariusz i reżyseria - ADAM HANUSZKIEWICZ
Kostiumy - XYMENA ZANIEWSKA
Dekoracje - MARIUSZ CHWEDCZUK
Choreografia - JIRINA NOWAKOWSKA
Opracowanie muzyczne - ANDRZEJ ŻYLIS

Teatr Hanuszkiewicza ma swoich gorących zwolenników i przeciwników, wśród tych pierwszych jest niezmiennie od lat publiczność młodzieżowa. Ona także przychodzi do Teatru Nowego w Warszawie, który od kilku sezonów Mistrz prowadzi. Jak zwykle Hanuszkiewicz przyciąga widzów trafiając we współczesną wrażliwość, czytając stare lektury w nowy, odkrywczy sposób. Jak sam mówi: "Czytamy książki, oglądamy przedstawienia i filmy, ale oceniamy je sobą. Nie mamy innej miary." Tak jest jak się państwu wydaje" - ten pirandellowski tytuł wystarczy za resztę. Każde arcydzieło jest wieloznaczne i każdy ma prawo we własnym imieniu osądzać je".

W repertuarze nowoczesnego Teatru Nowego, którego zespół stanowią niemal sami młodzi aktorzy, znajdują się: "Wesele", "Cyd", "Komedia pasterska", "Panna Izabela" wg "Lalki" i "Musical" wg Gombrowicza - propozycje Adama Hanuszkiewicza, propozycje rozmowy o polskości, jej okowach i stereotypach, ale także pochwała piękna naszego języka i uroda inscenizacji.

Le théâtre d'Adam Hanuszkiewicz a depuis toujours des admirateurs fervents et des adversaires acharnés. Parmi les premiers, on voit avant tout les jeunes qui remplissent maintenant la salle du Théâtre Nowy de Varsovie dirigé par le Maître depuis quelques années. Hanuszkiewicz attire les spectateurs grâce à sa capacité de toucher leur sensibilité, en leur proposant des interprétations nouvelles du répertoire traditionnel. Il dit lui-même: "Nous lisons des livres, nous regardons des spectacles et des films, mais nous les jugeons par nous-mêmes. Il n'y a pas d'autre point de référence. 'É così se vi pare' - ce titre pirandellien renferme tout. Chaque chef d'oeuvre a plusieurs sens latents et chacun a le droit de le juger en son propre nom."

Le répertoire du Théâtre Nowy dont les acteurs sont presque exclusivement des jeunes, comprend à présent "La Noce" de Wyspiański, "Le Cid", "La comédie pastorale", "Mademoiselle Isabelle" (d'après "La Poupée" de Bolesław Prus) et "Musical" (d'après Gombrowicz) - spectacles par lesquels Hanuszkiewicz propose une discussion sur la tradition polonaise, ses limites et ses stéréotypés, mais rappelle également au public la beauté de notre langue et séduit par le charme de sa mise en scène.

Hanuszkiewicz's theatre has both its ardent admirers and ardent opponents, and there has been a constantly growing audience among the former for years. It is this audience that comes to the Teatr Nowy in Warsaw, which has been headed by the Master for several seasons. As usual, Hanuszkiewicz attracts spectators with the way he touches contemporary sensibility by reading old works in a new, exploratory way. As he says, "We read books, watch performances and films, but we evaluate them through ourselves. There is no other measure. 'It Is As It Seems To You' is a Pirandello title which applies to everything. Every masterpiece is manifold and everyone has the right to judge it on one's own behalf."

The repertoire of the modern Teatr Nowy, whose troupe consists almost exclusively of young actors, includes "Wesele" (The Marriage), "Cyd", "Komedia Pasterska" (A Pastoral Comedy), "Panna Izabella" (Miss Isabelle) based on Prus's "Lalka" (The Doll), and a musical based on Gombrowicz's works. The performances are Adam Hanuszkiewicz's comments on Polish character, including both the stereotypes and a praise of the beauty of our language and the charm of staging.

"Kontusze i negligé, koturny i na bosaka. Trochę filozofii, nieco polityki i dużo seksu. Słowa Gombrowicza, wyobrażenia - Hanuszkiewicza. Zabawa sceniczna toczy się w konwencjach parodii, pastiszu, groteski. Scenarzysta i reżyser w jednej osobie nie boi się piorunujących zderzeń. Powyrywane myśli Gombrowicza są przetykane gęsto przebojowymi piosenkami z różnych lat: "Rebeką", "Sex-appealem", "Morzem, naszym morzem", "Kochanymi babami". A nawet pięknym westchnieniem: "Gdybym ja była słońcem na niebie". Są to prawdziwe perełki inscenizacyjne. Wzbudzają aplauz pomysłowością, poczuciem humoru reżysera.

Imponuje także sprawność zespołu, nie tylko rozśpiewanego, ale i utanecznionego, jak tego wymaga musical. Dziewczęta są tak zaborcze, że wciągają do tańca samego Gombrowicza. Z młodych aktorów aż kipi zapal, temperament, żarliwość".

"Des habits à la polonaise et des negligés, des cothurnes et des pieds nus. Un brin de philosophie, un peu de politique et beaucoup de sexe. Les mots sont de Gombrowicz, l'imagination est de Hanuszkiewicz. Tout se déroule dans une poésie de la parodie, du pastiche, du grotesque. Le metteur en scène qui est à la fois l'auteur du scénario ne craint nullement les chocs foudroyants. Les idées isolées de Gombrowicz sont entremêlées de vieilles rengaines: »Rebecca«, »Sex-appeal« ou »Nos chères petites femmes«. Il y a même un soupir sentimental: »Si j'étais le soleil dans le ciel...« Autant de véritables petites perles qui suscitent l'admiration par l'invention et le sens de l'humour dont témoigne le metteur en scène.

On est également émerveillé par le savoir-faire professionnel des artistes qui non seulement chantent, mais aussi dansent comme l'exige l'esthétique du musical. Les jeunes actrices vont jusqu'à entraîner Gombrowicz lui-même à danser, et les acteurs débordent de vitalité et d'enthousiasme."

"He contrasts traditional noble robes and negligés, buskets and barefoot. There is some philosophy, a little politics, and a lot of sex. The words belong to Gombrowicz, the imagination to Hanuszkiewicz. The performance exists in a convention of parody, pastiche, grotesque. A scriptwriter and a stage manager in one isn't afraid of shocking clashes. Gombrowicz's random thoughts are often interwoven with hits from different periods. They are the gem of the stageadapter, and they invite applause for the producer's ingenuity and sense of humor.

The efficiency of the troupe is impressive as well. Not only do they sing, but they also dance. The women are so enticing that they would make Gombrowicz himself want to dance with them. The young actors almost boil over with fervour, temperament, and zeal."

Barbara Henkel

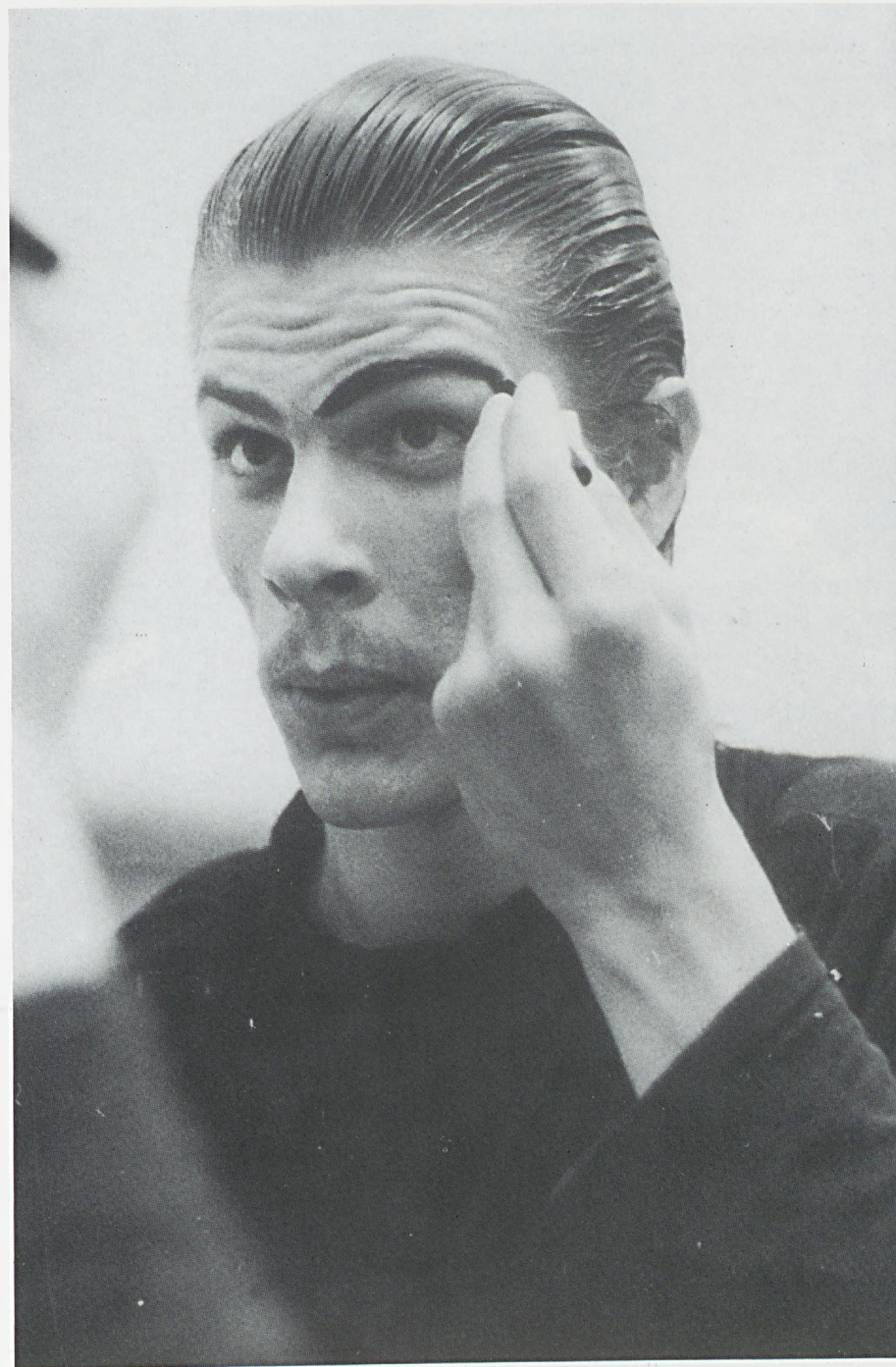
ADAM HANUSZKIEWICZ

Jedna z najważniejszych postaci powojennego świata teatralnego, reżyser, aktor i dyrektor teatrów. Urodził się 16 kwietnia 1924 roku we Lwowie. Był słuchaczem studia aktorskiego w Rzeszowie, debiutował w tym mieście jako Wacław w "Zemście" A. Fredry. Jako reżyser debiutował w 1952 w poznańskim Teatrze Polskim, a egzamin reżyserski zdał w dziesięć lat później. Od sezonu 1962/63 pracował w Teatrze Powszechnym w Warszawie, którego został także dyrektorem i kierownikiem artystycznym, reżyserując tam i z reguły grając w swoich spektaklach, m. in.: w "Weselu" (Poeta), "Zbrodni i karze" (Raskolnikow), "Przedwiośniu" (Cezary Baryka), "Wyzwoleniu" (Konrad), "Fantazym" (rola tytułowa). W sezonie 1968/69 został równocześnie dyrektorem Teatru Narodowego i prowadził tę scenę aż do roku 1982. Tu powstały przedstawienia które przeszły już do historii teatru m. in.: "Norwid", "Beniowski", "Antygona", "Wacława dzieje", "Balladyna", "Mickiewicz", "Dziadów" cz. III oraz "Treny". Hanuszkiewicz występował wielokrotnie z zespołami swoich teatrów za granicą: w Wielkiej Brytanii, Francji, Finlandii, Szwecji, Rosji, Jugosławii, a także sam reżyserował w Finlandii i w Niemczech. Niektórzy twierdzą, że duży wpływ na twórczość inscenizatorską Hanuszkiewicza miała telewizja, z którą współpracował od początków jej istnienia w Polsce, a więc od roku 1955, w latach 1957-1963 był kierownikiem artystycznym warszawskiego Teatru Telewizji, który to okres uważa się za bardzo twórczy i pełen znakomitych spektakli.



Metteur en scene, acteur, directeur de théâtre, il est indubitablement l'un des personnages les plus en vue du monde théâtral polonais. Né le 16 avril 1924 a Lwow, il a suivi les cours d'un studio d'art dramatique a Rzeszow, ou il a débuté dans un rôle de Wacław dans "La vengeance" d'Alexandre Fredro. Ses débuts en tant que metteur en scene datent de 1952 (Teatr Polski a Poznan); il a obtenu son diplome de mise en scene dix ans plus tard. Des la saison 1962/63 Hanuszkiewicz est directeur du Teatr Powszechny a Varsovie ou il joue des rôles de premier plan dans des spectacles qu'il monte. Lui-meme, tels "La Noce"(le Poete) et "La Libération" (Konrad) de Wyspianski "Crime et chatiment" (Raskolnikoff), "L'Avant-printemps" de Żeromski (Cezary Baryka), "Fantazy" de Slowacki (Fantazy). En 1968/69 il devient en meme temps le directeur du Teatr Narodowy qu'il dirige jusqu'en 1982. C'est la qu'il a créé des spectacles entrés depuis dans l'histoire du théâtre en Pologne: "Norwid", "Beniowski", "Antigone", "Histoire de Wacław", "Balladyna", "Mickiewicz", "Les Aieux" p. III et "Chants funebres" de Kochanowski. Hanuszkiewicz a effectué avec ses acteurs plusieurs tournées a l'étranger, en visitant la Grande-Bretagne, la France, la Finlande, la Suede, la Russie, la Yougoslavie. Il a également monté des spectacles en Finlande et en Allemagne. On dit parfois que son oeuvre de metteur en scene a été fortement influencée par la TV. Il y est présent des 1955, année ou est mis sur pied le premier programme télévisé en Pologne. Les années 1957-63, période au cours de laquelle Hanuszkiewicz assumait les fonctions de directeur du Théâtre de la TV Polonaise, sont généralement rangées parmi les plus fructueuses et les plus intéressantes grace a des spectacles d'un tres haut niveau artistique.

One of the most important figures in the post-war theatrical world, Adam Hanuszkiewicz was born in Lvov on April 16, 1924. As a student of The Drama Studio in Rzeszow, he made his acting debut as Wacław in a performance of Fredro's "Zemsta" ("The Revenge"). Although he didn't pass his directing exam until 1962, he started his directing career in 1952 at Poznań's Teatr Polski. From 1962 to 1963, he worked in Warsaw's Teatr Powszechny, where he eventually became manager and art director. He directed and usually performed in his productions, playing the Poet in "Wesele" (The Wedding), Raskolnikow in "Zbrodnia i kara" (Crime and Punishment), Cezary Baryka in "Przedwiosnie" (Early Spring), Konrad in "Wyzwolenie" (Liberation), and the title role in "Fantazy". From 1968 to 1982, he was the manager of the Teatr Narodowy, where he helped to create some performances that distinguished themselves in the history of theatre, including "Norwid", "Beniowski", "Antygona", "Wacława dzieje" (The History of Wacław), "Balladyna", "Mickiewicz", "Dziady" part III, and "Treny" (Threnes). Hanuszkiewicz and his actors have performed abroad many times in England, France, Finland, Sweden, Russia, and the former Yugoslavia, and he has directed in Finland and in Germany. Some claim that Hanuszkiewicz's stage creations are strongly influenced by his work for Polish television, which began in 1955, and by the fact that from 1957 to 1963 he was an art director for Warsaw's TV Theatre. This period is considered to be very creative and filled with brilliant performances.



R. S. 9. Stúdiószínház
1075 Budapest
Rumbach Sebestyén u. 9.
tel. 142-8578 fax 138-0757
Dyrektor - Katalin Lábán, Dezső Dobay

OPERETKA

obsada:

Fior - CSABA UGLAR
Księżę Himalaj - ISTVAN KOKAI
Księżna Himalaj - MAJA RADOMIR
Hrabia Szarm - FERENC SCHEFCSIK
Baron Firulet - CSABA BONCZO
Albertynka - ILDIKO NEMETH
Rodzice Albertynki - ISTVAN KOKAI, MAJA RADOMIR
Złodziejaszki - GYULA KISS, FERENC NAGY
Pani Prezydent - ERIKA CSONTOS
Generał - IMRE BAKSA
Markiza - JERNE HORVATH
Profesor - BALAZS SOLYOM
Hrabia Hufnagiel - LASZLO JAKAB
Lokaje - RITA MESZ, ANDREA WEICHINGER

Reżyseria - DEZSO DOBAY, KATALIN LABAN
Muzyka - CSABA VEDRES
Choregrafia - MARGIT BALOCH, ANITA LENHARDT

Teatr R. S. 9. utworzony w 1987 roku przez Dezső Dobaya i Katalin Lábán (wnuczkę słynnego węgierskiego teoretyka tańca - Rudolfa Lábána), jest jednym z pierwszych niezależnych zespołów węgierskich, które mają własny budynek. Zespół jest młody, stanowią go zawodowi aktorzy, studenci i nieprofesjoniści. Teatr prezentował się na festiwalach w Amsterdamie, Malmö, Edynburgu (z "Weselem" Wyspiańskiego i "Operetką" Gombrowicza).

Le Théâtre R.S.9. fondé en 1987 par Dezső Dobay et Katalin Lábán (petite-fille du grand théoricien de la danse Rudolf Lábán), compte parmi les premières compagnies indépendantes en Hongrie dotées d'un siège permanent. La compagnie est composée de jeunes acteurs, étudiants et non-professionnels. Le Théâtre R.S.9. a participé aux festivals d'Amsterdam, Malmö, Edinbourg (avec "La Noces" de Wyspiński et "L'Opérette" de Gombrowicz).

The R. S. 9 Theatre, created in 1987 by Dezső Dobay and Katalin Lábán, granddaughter of the first famous Hungarian dance theorist Rudolf Lábán, is one of the first independent Hungarian troupes with its own building.

The young group, which consists of professional actors, students, and non-professionals, has performed Wyspiański's "The Wedding" and Gombrowicz's "The Operetta" at festivals in Amsterdam, Malmö and Edinburgh.

"Operetka" W. Gombrowicza była sztuką wystawioną na otwarcie teatru. Piętnastu entuzjastycznie grających aktorów, zaprezentowało wspaniałymi głosami "scenariusz" Gombrowicza. (...)Prezentacjom R. S. 9. w czasie festiwalu w Edynburgu, towarzyszyło ogromne zainteresowanie. Zespół 6-krotnie zagrał "Wesele" i "Operetkę" i to przy pełnej sali."

"L'Opérette" de W. Gombrowicz a inauguré l'activité du théâtre. Quinze acteurs jouant avec enthousiasme, avec une diction remarquable, et de très bonnes voix, ont présenté le "scénario" de Gombrowicz. Les spectacles de R.S.9 au Festival d'Edinburgh jouissaient d'un grand intérêt. La compagnie a joué "L'Opérette" et "Les Noces" 6 fois et la salle était toujours pleine".

"The Operetta" was staged at the theatre opening. The fifteen enthusiastic actors performed Gombrowicz's scenario in strong voices, articulated loudly and clearly. At the Edinburgh festival, the R. S. 9. was well received, presenting six sold-out performances of "The Wedding" and "The Operetta".

Imre Kárpáti

DEZSO DOBAY

Urodził się w 1955 roku w Budapeszcie. Dyrektor Teatru R. S. 9. od 1989 roku. Reżyser sztuk K. Krausa, S. Becketta, W. Gombrowicza. Ukończył Uniwersytet Budapesztański w 1979 roku. Pracował dla Teatru Szkéné w latach 1982-1986.

Né en 1955 à Budapest. Depuis 1989, directeur du Théâtre R.S.9. Metteur en scène des pièces de K.Krauss, S.Beckett, W.Gombrowicz. Diplômée de l'Université de Budapest /1979/. En 1982 - 1986 il a travaillé au théâtre Szkéné.

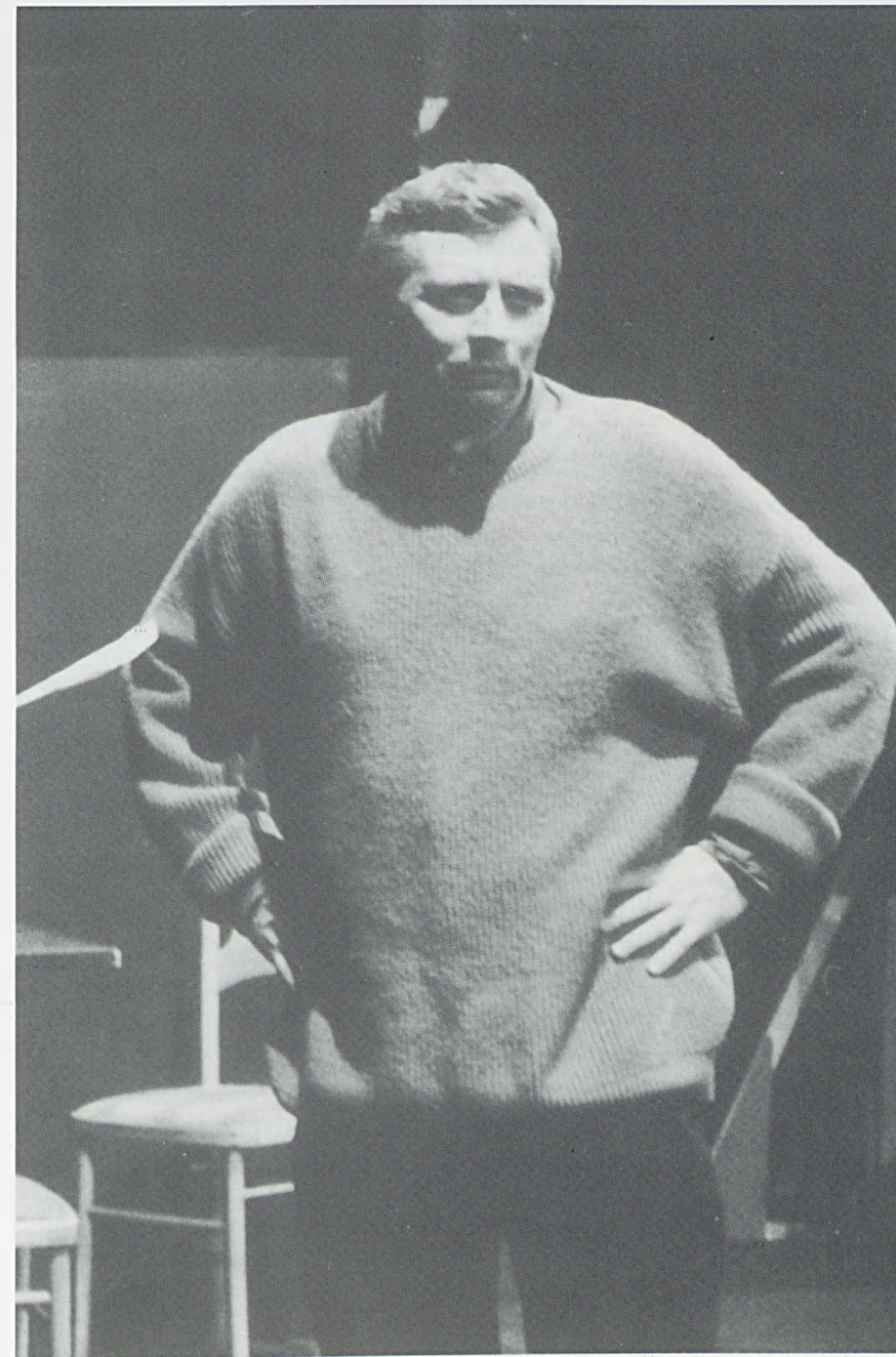
Born in 1955 in Budapest, Dezső Dobay graduated from Budapest University in 1979. From 1982 to 1986, he worked for the Szkene Theatre, and since 1989 has been a manager of the R. S. 9 Theatre. He has directed the plays of Kraus, Beckett, and Gombrowicz.

KATALIN LABAN

Urodziła się w 1952 roku w Budapeszcie. Dyrektor Teatru R. S. 9. od 1987 roku. Ukończyła Uniwersytet ELTE w Budapeszcie w 1976 roku, studia podyplomowe w zakresie reżyserii teatralnej na Uniwersytecie Minnesota w Minneapolis (USA) w 1980 roku. Pracowała w teatrach w Szolnok, Kecskémét i Szkéné. Reżyserowała m. in. sztuki W. Gombrowicza, S. Wyspiańskiego, M. Maeterlincka, P. Sándora. Wykłada aktorstwo i sztuki teatralne. Członkini Komitetu Wykonawczego Spotkań Nieformalnych Teatrów Europejskich. Ma 4-letnią córkę.

Née en 1952 à Budapest. Depuis 1987 directrice du Théâtre R.S.9. Diplômée de l'Université ELTE à Budapest, elle continue ses études dans le domaine de la mise en scène à l'Université de Minnesota (Minneapolis, USA). Katalin Lábán a travaillé aux théâtres de Szolnok, Kecskémét et au théâtre Szkéné. Metteur en scène des pièces de W. Gombrowicz, St. Wyspiński, M. Maeterlinck, P. Sándor. Professeur d'art dramatique. Membre du Comité Exécutif des Théâtres Européens Indépendants. Mere d'une fille de 4 ans.

Born in Budapest in 1952, Katalin Lábán has been a manager of the R. S. 9 Theatre since 1987. She graduated from ELTE University in Budapest in 1976 and completed her postgraduate studies in drama direction at the University of Minnesota in the USA. A member of the Executive Committee of the Informal European Theatres Meetings, Lábán has worked for theatres in Szolnok, Kecskemet, and Szkene. Her directing credits include works by Gombrowicz, Wyspiński, Maeterlinck, and Sandor. She is the mother of a four-year-old girl.



Teatr Śląski
im. Stanisława Wyspiańskiego
40-951 Katowice
Rynek 2
tel./fax 59-89-76, 588-992
Dyrektor - Bogdan Tosza

TRANS-ATLANTYK

obsada:

• Gombrowicz - WIESŁAW KAŃTOCH • Gonzalo - WIESŁAW SŁAWIK • Major Tomasz Kobrzycki - CZESŁAW STOPKA • Ignac, jego syn - MARCIN GRZYMOWICZ (PWST Kraków) • Minister Kosiubidzki - ROMAN MICHAŁSKI • Radca Podsrocki - TOMASZ RADECKI • Płk. Fichcik - ANDRZEJ WARCABA • Baron - JANUSZ OSTROWSKI • Pyckal - JERZY GŁYBIN • Ciumkała - WIESŁAW KUPCZAK • Cieciszowski - BERNARD KRAWCZYK • Panna Zofia - MARIA ŚWIECÓWNA • Księgowy Józef - ANDRZEJ DOPIERAŁA • Rachmistrz Popacki - ADAM BAUMANN • Maestro - GRZEGORZ PRZYBYŁ • Horacio - PIOTR WARSZAWSKI • Dama Blondynka - ANNA WESOŁOWSKA • Malarz Ficinati - ANTONI GRYZIK • Znakomity Gość - RYSZARD ZAORSKI • Dama w Gronostajach - MARIA STOKOWSKA • Lizus - ZBIGNIEW WRÓBEL • Dr Garcya - WOJCIECH GÓRNIAK • Prezesowa Pścikowa - MARIA STOKOWSKA • Pani Dowalewiczowa - ANNA WESOŁOWSKA • Mecenas Worola - RYSZARD ZAORSKI • Prezes Kapucha - ZBIGNIEW WRÓBEL • Panny - KATARZYNA KULIK, AGATA WITKOWSKA, • ANNA KADULSKA • Dama przy fortepianie - HALINA KALINOWSKA •

adaptacja i inscenizacja - MIKOŁAJ GRABOWSKI
reżyseria - EWA KUTRYŚ, MIKOŁAJ GRABOWSKI
scenografia - JACEK UKLEJA
muzyka - JÓZEF RYCHLIK

Teatr Śląski im Stanisława Wyspiańskiego powołany w 1922 roku obchodził w październiku jubileusz 70-lecia swojego istnienia.

Z początkiem sezonu 1992/93 dykcję Teatru Śląskiego objął Bogdan Tosza. W tym czasie katowicka scena nawiązała współpracę z nowymi reżyserami i scenografami. W repertuarze Teatru znalazły się: "Wesele" S. Wyspiańskiego w inscenizacji Anny Polony, "Antygona" Anouilha w reżyserii Bogdana Toszy, "Kram Karoliny" M. de Ghelderode w reżyserii Ewy Markowskiej, "Don Juan" Moliera w reżyserii Bogdana Cioska, "Wielkanoc" A. Strindberga w reżyserii Zbigniewa Najmoły, "Sexualne zło" - songi do muzyki Kurta Weilla w opracowaniu i reżyserii Józefa Opalskiego.

W repertuarze Teatru pozostają z ubiegłego sezonu "Próby dla siedmiu" B. Schaeffera i "Letni dzień" S. Mrożka w reżyserii Bogdana Toszy oraz "Skiz" G. Zapolskiej w reżyserii Ewy Kutryś.

W listopadzie 1992 roku z okazji swojego jubileuszu Teatr uruchomił nową, trzecią scenę - "Scenę w Malarni". Jej nazwa pochodzi od miejsca usytuowania w teatralnej malarni, a wyjątkowy klimat, jaki ją otacza bierze się ze szczególnego wyglądu sali, w której kiedyś znajdowała się loża miejscowej masonerii. Scena wykorzystywana jest do spektakli kameralnych, artystycznych eksperymentów i teatralnych szaleństw.

W tym sezonie w Teatrze powstały dwie galerie, gdzie organizowane są wystawy związane tematycznie z teatrem. Obchodom 70-lecia katowickiej sceny towarzyszyły wernisaże: "Teatr Stanisława Wyspiańskiego na widokówkach" oraz "Wielcy Teatru Śląskiego" - wystawa, eksponująca niezwykle bogatą historię katowickiej sceny poprzez przypomnienie prac reżyserów, scenografów i aktorów.

Odbyły się także wystawy prac Andrzeja Mleczki związane z teatrem (rysunki do programów i plakaty) oraz wernisaż prac Jerzego Dudy-Gracza ukazujący jego związki z teatrem.

Le Théâtre "Śląski - Stanisław Wyspiański" a Katowice (Silesie), fondé en 1922, a feté en octobre dernier son 70eme anniversaire.

Il est dirigé depuis le début de la saison 1992/93 par Bogdan Tosza. Des noms nouveaux sont désormais a l'affiche, le repertoire comprennent entre autres "La Noce" de Wyspiański (mise en scene d'Anna Polony), L'Antigone" d'Anouilh (Bogdan Tosza), "Le Ménage de Caroline" de Ghelderode (Ewa Markowska), "Don Juan" de Moliere (Bogdan Ciosek), "Paques" de Strindberg (Zbigniew Najmoła).

On continue de jouer des spectacles créés pendant la saison 1991/92: "Répétitions pour sept acteurs" de Bogusław Schaeffer et "Une journée d'été" de Mrożek (mise en scene d'Ewa Kutryś).

A l'occasion de l'anniversaire une troisieme salle a été inaugurée: "Atelier de peinture", appelée ainsi parce que la scene se trouve dans l'atelier de peinture du théâtre. Il y regne un climat tout-a-fait particulier grace a l'aspect général de la salle qui abritait autrefois une loge maconnique. Cette scene est le lieu des spectacles de chambre, de toutes les expériences et folies théatrales.

Le Théâtre Wyspiański dispose aussi de deux galleries ou l'on organise des expositions théatrales. A l'occasion de son 70eme anniversaire, deux expositions ont été ouvertes: "Le Théâtre Wyspiański sur les cartes postales" et "Les Grands Artistes du Théâtre Wyspiański"

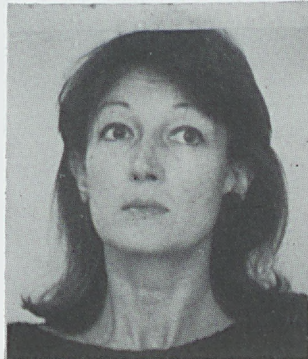
On peut y visiter aussi une exposition des dessins faits pour les programmes et des affiches d'Andrzej Mleczko, ainsi que celle des oeuvres de Jerzy Duda-Gracz illustrant les liens qui unissent l'artiste au théâtre.

In October 1992, the Stanisław Wyspiański Silesian Theatre in Katowice celebrated its seventieth anniversary.

At the beginning of the 92-93 season, Bogdan Tosza took over the management of the theatre and the Katowice stage entered into cooperation with new directors and scenographers. The current theatre repertoire includes "The Wedding" (by Wyspiański, staging by Anna Polony), Annouilh's "Antygona" (directed by Bogdan Ciosek), Strindberg's "Easter" (directed by Zbigniew Najmoła), and "Sexual Evil" (directed by Józef Opalski and music by Kurt Weill).

Holdovers from last season include Schaeffer's "Rehearsals for the Seven", Mrożek's "A Summer Day" (directed by Bogdan Tosza), and Zapolska's "Skiz" (directed by Ewa Kutryś).

In November 1992, as part of the seventieth anniversary celebration, the theatre opened a third stage called "The Stage in the Painting Shop", so named because of its location in a hall that used to be a masonry lodge. This stage is used for small-audience performances, artistic experiments, and theatrical follies. The theatre's two new galleries also opened this season with exhibitions entitled "The Wyspiański Theatre on Postcards" and "The Great of The Śląski Theatre", which presented the unusually chequered history of the Katowice stage. The work of Andrzej Mleczko and Jerzy Duda-Gracz also was exhibited.



EWA KUTRYŚ

Urodzona w 1950 roku w Kielcach. Absolwentka Uniwersytetu im. Mikołaja Kopernika w Toruniu i Wydziału Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie. Zrealizowała m.in.: "Noc, kaprys i ...drzwi" A. de Musseta, "Czarująca szewcowa" F. Garcii Lorki, "Taniec Łazarza" J. Rodczkowa, "Wesele raz jeszcze" wg M. Nowakowskiego, "Czwartkowe Damy" L. Bellona, "Dom otwarty" M. Bałuckiego. Jest wykładowcą na Wydziale Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie i od 1991 r. prodziekanem tego Wydziału.

Née en 1950 a Kielce. Diplômée de l'Université Mikołaj Kopernik de Toruń (1973) et de l'Ecole Nationale Supérieure d'Art Théâtral - Faculté de mise en scene - de Cracovie (1978). Elle a monté entre autres: "La nuit, le caprice et...la porte" d'Alfred de Musset, "L'Adorable Cordonniere" de Frederico Garcia Lorca, "La Noce...encore une fois" de Marek Nowakowski, "Les Dames du jeudi" de Lolah Bellon, "Dom otwarty" ("La maison ouverte") de Michał Bałucki. Ewa Kutryś enseigne a la Faculté de mise en scene de la PWST de Cracovie et, depuis 1991 elle est doyen-adjoint a cette faculté.

Born in Kielce in 1950, Ewa Kutryś graduated from the Mikołaj Kopernik University in Toruń and holds a degree from the department of Drama Direction at Krakow's National School of Theatre Arts, where she is now a lecturer and assistant dean. Her directing credits include Alfred de Musset's "Noc, kaprys i...drzwi", F. Garcia Lorca's "Czarująca szewcowa", J. Radiczko's "Taniec Łazarza", M. Nowakowski's "Wesele raz jeszcze", L. Bellon's "Czwartkowe damy" and M. Bałucki's "Dom otwarty".



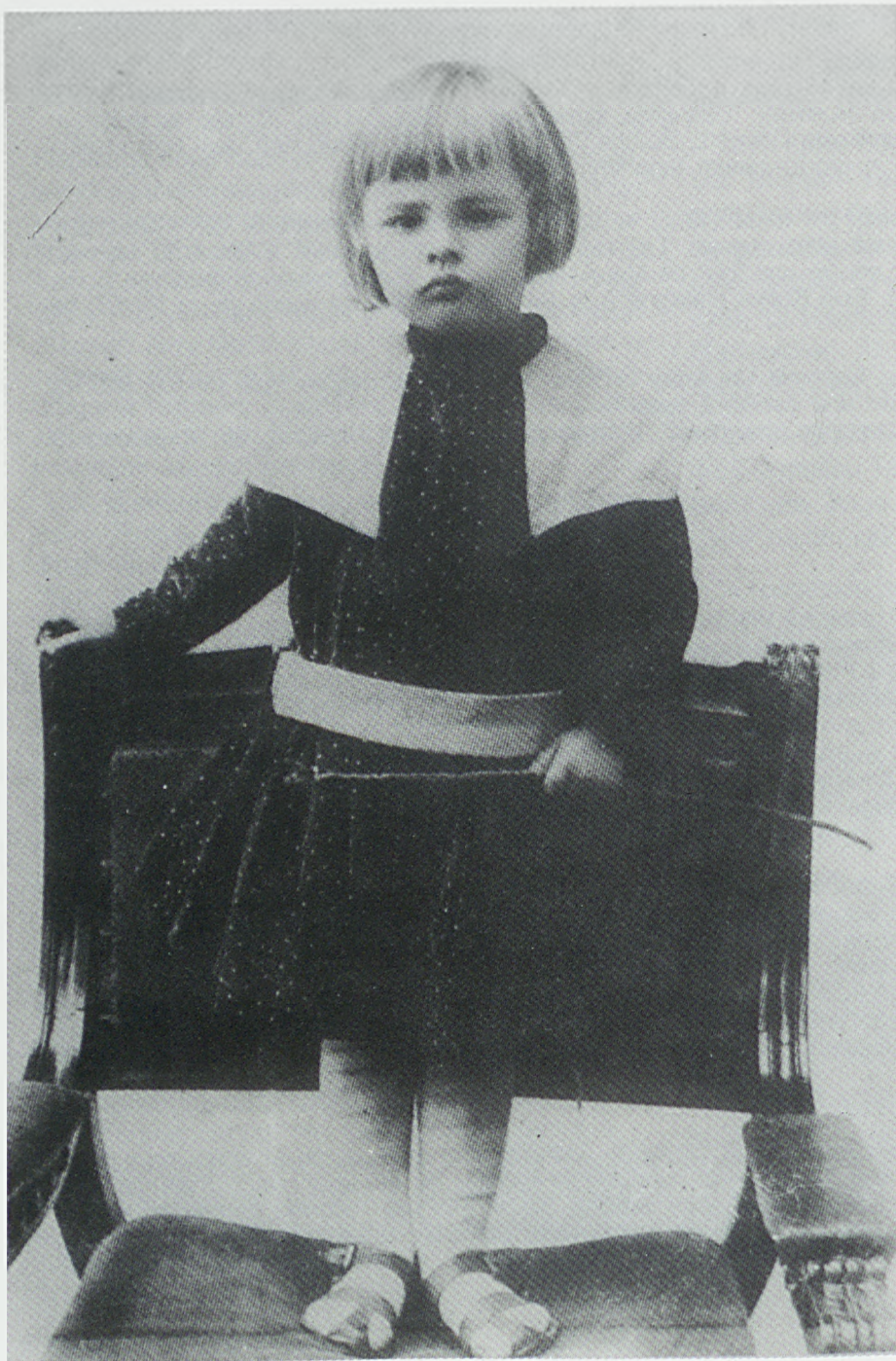
MIKOŁAJ GRABOWSKI

Urodził się 5 grudnia 1946 roku w Chrzanowie. W 1969 roku ukończył Wydział Aktorski a w 1977 Wydział Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie. Jako aktor, reżyser bądź dyrektor związany z teatrami w Krakowie, Łodzi, Opolu, Warszawie, Poznaniu, Jeleniej Górze, Gdańsku i Kaliszu. Wykładowca i pedagog PWSFTvT w Łodzi i PWST w Krakowie. Wyreżyserował kilkadziesiąt spektakli, w tym kilkanaście dla TV, opartych zarówno na tekstach klasycznych (Słowacki, Wyspiański, Krasiński), jak i współczesnych (Mrożek, Iredyński, Gombrowicz).

Od 1968 roku należy do Zespołu MW 2, z którym brał udział w pracach nad teatrem instrumentalnym. Doświadczenia te zaowocowały wystawieniem utworów Bogusława Schaeffera. Uzyskał wiele głównych nagród na najważniejszych polskich festiwalach teatralnych w Szczecinie, Kaliszu, Opolu i Wrocławiu. W 1981 roku otrzymał nagrodę im. Konrada Swinarskiego, przyznaną przez redakcję miesięcznika "Teatr" za całokształt dokonań artystycznych.

Né le 5 decembre 1946 a Chrzanów. En 1969 il a obtenu le diplôme de fin d'études a la Faculté d'Art Dramatique, et en 1977 un deuxième a la Faculté de Mise en Scene, a Ecole Nationale Supérieure d'Art Théâtral de Cracovie (PWST). Lié en tant qu'acteur, metteur en scene et, dans certains cas, directeur, aux théâtres de Cracovie, Łódź, Opole, Varsovie, Poznań, Jelenia Góra, Gdańsk et Kalisz. Professeur a la PWSFTvT a Łódź et a la PWST de Cracovie. Il a réalisé de nombreuses mises en scene dont plusieurs pour la TV, aussi bien des textes classiques (Słowacki, Wyspiański, Krasiński) que modernes (Mrożek, Iredyński, Gombrowicz). Depuis 1968 Grabowski a fait partie de l'Ensemble MW-2 avec lequel il a réalisé des expériences du théâtre instrumental. L'effet de ces expériences, c'est la mise en scene des oeuvres de Bogusław Schaeffer. Grabowski a obtenu de nombreux prix au cours des plus importants festivals polonais, ceux de Szczecin, Kalisz, Opole et Wrocław. En 1981 la revue mensuelle "Teatr" lui a décerné le Prix Konrad Swinarski pour l'ensemble de ses réalisations.

Born on December 5, 1946 in Chrzanów, Mikołaj Grabowski graduated in 1969 from the Faculty of Drama Art and in 1977 from the Faculty of Drama Directing at Cracow PWST (Drama School), where he has since been an educator and lecturer. He has directed several performances of both classic (Słowacki, Wyspiański, Krasiński) and modern (Mrożek, Iredyński, Gombrowicz) texts, some of which have been televised. Since 1968, he has belonged to the MW 2 Troupe, where he has participated in elaborations over instrumental theatre. As an actor, stage manager, and director, Grabowski has been associated with theatres in Cracow, Łódź Opole, Warsaw, Poznan, Jelenia Góra, Gdańsk, Kalisz. He has received numerous awards at the most renowned Polish drama festivals in Szczecin, Kalisz, Opole, and Wrocław. In 1981, he received the Konrad Swinarski Prize for artistic achievement awarded by the editorial staff of "The Theatre".



Witold Gombrowicz w wieku dwóch lat (1906)

WYSTAWY EXPOSITIONS EXHIBITIONS

ROZMOWY Z GOMBROWICZEM

wystawa przygotowana przez Muzeum Literatury w Warszawie
scenariusz: Jolanta Pol

Od chwili otwarcia w 1989r., wystawa prezentowana była we Wrocławiu, Paryżu (Instytut Polski), Sztokholmie (Instytut Polski), a wkrótce pokazana zostanie na Uniwersytecie w Tuluzie.

Składają się na nią liczne archiwalia, rękopisy, dokumenty, fotografie, książki, czasopisma, pamiątki pochodzące z bogatej kolekcji Muzeum Literatury. Integralną częścią wystawy jest autentyczna rozmowa z Gombrowiczem, nagrana przez telewizję francuską.

ENTRETIENS AVEC GOMBROWICZ

l'exposition du Musée de Littérature de Varsovie préparée par Jolanta Pol

Depuis son inauguration en 1989, cette exposition a été présentée à Wrocław, à l'Institut Polonais de Paris, et à celui de Stockholm. Elle sera prochainement présentée à l'Université de Toulouse.

L'exposition comprend de nombreux manuscrits, documents, photos, livres, périodiques et souvenirs qui proviennent des riches collections du Musée de Littérature. Un entretien avec Gombrowicz enregistré par la Télévision Française fait également partie de l'exposition.

INTERVIEWS WITH GOMBROWICZ

The exhibition from Warsaw's Museum of Literature
prepared by Jolanta Pol.

Since its opening in 1989, the exhibition has been presented in Wrocław, Paris (the Polish Institute), Stockholm (the Polish Institute), and soon it will be shown at the University of Toulouse.

It consists of numerous archive materials, manuscripts, documents, photographs, books, magazines and souvenirs which come from the rich collection of the Museum of Literature. An authentic interview with Gombrowicz, recorded by the French TV, is an integral part of the exhibition.



WYSTAWY EXPOSITIONS EXHIBITIONS

ACKE OLDENBURG

Urodził się w 1923 roku w Mora, w Szwecji.

W latach 1947 - 1952 studiował w Akademii Sztuk Pięknych w Göteborgu.

Od 1955 roku zaprezentował kilka wystaw w Sztokholmie (Instytut Polski w 1988), innych miejscach Szwecji oraz za granicą, m.in. w Warszawie w Teatrze Studio (1977). Uczestniczył w festiwalu teatralnym w Pradze (1971 i 1975).

Autor prac scenograficznych do sztuk wystawianych przez Alfa Sjöberga w Teatrze Dramatycznym w Sztokholmie: "Ślub" Gombrowicza, (1966), "Opera za trzy grosze" Brechta (1969), "Galilea" Brechta (1974), "Eryk XIV" Strindberga (1977).

Autor monumentalnych prac w różnych technikach: al fresco, gobeliny, ceramika.

Né en 1923 à Mora, en Suède. De 1947 à 1952 étudiant à l'Académie des Beaux-Arts de Valand à Göteborg. Depuis 1955 plusieurs expositions de ses œuvres ont été présentées à Stockholm (Institut Polonais, 1988), dans d'autres villes de la Suède, et à l'étranger, p.ex. à Varsovie, au Théâtre Studio (1977). Acke Oldenburg a participé au festival théâtral de Prague en 1971 et 1975.

Scénographe, auteur des décors pour les pièces suivantes montées par AlféSjöberg au Théâtre Dramatique de Stockholm: "La Mariage" de Gombrowicz (1966), "L'Opéra de Quat'sous" de Brecht (1969), "Galilée" de Brecht (1974), "Eric XIV" de Strindberg (1977).

Auteur d'œuvres monumentales, utilise des techniques variées: al fresco, tapisseries, céramique, etc.

Born in Mora, Sweden in 1923, Acke Oldenburg studied at the Valand Art School in Göteborg from 1947 to 1952. Since 1955, he has had several exhibitions in Stockholm (Polish Institute in 1988), throughout Sweden, and abroad, including at Warsaw's Teatro Studio in 1977. His work appeared in theater festivals in Prague in 1971 and 1975 and at the Dramatiska Teatern, Stockholm, for which he designed the stage for Gombrowicz's "The Marriage" (Ślub) in 1966, Brecht's "Threepenny Opera" in 1969), and "Galilea" in 1974, and Strindberg's "Eric XIV" in 1977. Oldenburg has created monumental works in different mediums, including al fresco, gobelins and ceramics.



Witold Gombrowicz w Royaumont

SEMINARIUM NAUKOWE

SEMINAIRE

SEMINAR

Honorowy patronat
Patronage d'honneur
A honorary patronage
prof. Jan Błoński

Sekretarz naukowy
Sécrétaire scientifique
Scientific secretary
Janusz Majcherek

ZOFIA CHĄDZYŃSKA

Pisarka i tłumaczka. Przełożyła na polski m.in. utwory Julio Cortazara. Wiele lat przebywała w Argentynie, przyjaźniła się z Gombrowiczem.

Auteur et traductrice. Elle a préparé la version polonaise de l'oeuvre entiere de Julio Cortazar. Elle a vécu longtemps en Argentine. L'amie de Witold Gombrowicz.

A writer and translator. She translated into Polish Julio Cortazar's workes. She spent many years in Argentina, where she made friends with Gombrowicz.

MAŁGORZATA CZERMIŃSKA

Krytyk i historyk literatury, dr hab., profesor Uniwersytetu Gdańskiego. Publikacje książkowe: "Czas w powieściach Teodora Parnickiego", "Teodor Parnicki", "Autobiografia i powieść czyli pisarz i jego postacie" Ponadto kilkadziesiąt studiów i szkiców w książkach zbiorowych i czasopismach. Pole zainteresowań: proza polska XX w. literatura i autobiografia), teoria prozy (gatunki, narracja, czas). Związki literatury i malarstwa. Na Uniwersytecie Gdańskim prowadzi wykłady, seminaria magisterskie i seminarium doktoranckie.

Critique et historien de la littérature, professeur a l'Université de Gdańsk. Livres publiés: "Le temps dans

les roman de Teodor Parnicki", "Teodor Parnicki", "Autobiographie et roman ou l'écrivain et ses personages."Plusieurs dizaines d'études publiées dans des ouvrages collectifs et des périodiques. Objet de recherches: la prose narrative polonaise du XXe s., théorie de la prose (genre, narration, temps); Correspondances entre la littérature et la peinture.

A critic and literary historian, Małgorzata Czermińska is an assistant professor at Gdańsk University, where she conducts lectures, master's seminars, and doctoral seminars. Her interests include twentieth-century Polish prose (literature and autobiography), theory of prose (genres, narration, time) and links between literature and other arts. Her publications include the following: "Czas w powieściach Teodora Parnickiego" (Time in Teodor Parnicki's Novels), "Teodor Parnicki", "Autobiografia i powieść czyli pisarz i jego postacie" (An Autobiography and a Novel, Or a Writer and His Heroes).

In addition, Czermińska has published numerous essays in periodicals and anthologies.

JADWIGA KUKUŁCZANKA KOUKOU CHANSKA

Poetka i pisarka, przetłumaczyła i wprowadziła na scenę około setki sztuk autorów francuskich oraz autorów polskich we Francji. Popularyzatorka teatru W. Gombrowicza ("Ślub 1963, Théâtre Récamier) i S.I. Witkiewicza ("Matka" z Madeleine Renaud i Michelem Lonsdale, 1971, Theatre Récamier). Za osiągnięcia translatorskie i za działalność w dziedzinie upowszechniania kultury otrzymała wiele nagród, w tym Grand Prix za polski przekład "Malatesty" H. de Montherlanta (1963), Nagrodę Ministra Kultury i Sztuki w Polsce (1972) i Doroczną Nagrodę SECU(1988). Jest autorką

wielu scenariuszy. Stworzyła i kieruje firmą JECK FILM, która zajmuje się produkcją i dystrybucją filmów.

Poete et écrivain, elle a traduit et fait jouer une centaine de pieces d'auteurs francais en Pologne et d'auteurs polonais en France. Elle a été la premiere a faire connaitre en France le théâtre de Witold Gombrowicz ("Le Mariage", 1963, Théâtre Recamier) et de S. I. Witkiewicz ("La Mere") avec Madeleine Renaud et Michel Lonsdale, 1971, Théâtre Récamier). Elle a reçu pour ses adaptations et ses activités d'animatrice de nombreux prix dont le Grand Prix d'Adaptation pour la version polonaise de "Malatesta" de H. de Montherlant (1963), Le Prix du Ministre de la Culture a Varsovie pour l'ensemble de ses adaptations (1972) ainsi que Le Prix Annuel de la Société Européenne de Culture (1988). Auteur de nombreux scénarios, elle anime et dirige JACK FILM - société de production et de distribution. JACK FILM distribue les films de W. J. Has de J. Kawalerowicz, d'A. Munk et de nombreux autres cinéastes polonais. En 1988, "Les Tribulations de Balthasar Kober" de W. J. Has (Sélection Officielle, Venise 1988) la premiere production de JACK FILM, permet a Koukou Chanska de faire ses débuts en tant que productrice.

A writer of prose, poetry and screenplays, Kukulczanka has translated French and Polish authors and has introduced about a hundred Polish playwrights to the French stage. She oversaw the production of Gombrowicz's "The Marriage" at the Theatre Récamier in 1963 and Witkiewicz's "Mother", starring Madeleine Renaud and Michael Lonsdale, at the Théâtre Récamier in 1971. For her translations and other accomplishments, Kukulczanka has received many awards, including the Grand Prix for the Polish translation of de Montherlant's "Malatesta" (1963), the Polish Ministry of Culture Prize (1972), and the Annual SEC Prize (1988). She is the founder and current director of the JECK FILM Firm, a film production and distribution company.

ELŻBIETA MORAWIEC

Absolwentka Uniwersytetu Jagiellońskiego (filologia polska). Doktorat z teatrologii (1982) u prof. Ireny Sławińskiej (KUL). Założycielka "Solidarności" Stowarzyszenia Dziennikarzy Polskich w Krakowie, współpracownik prasy podziemnej w stanie wojennym ("Kultura Niezależna", "Nowy Zapis", "Arka", "Miesięcznik Małopolski" i inne) oraz (do 1989) - "Tygodnika Powszechnego", "Życia Literackiego" (1974-1981). W latach 1982-1989 - kierownik literacki Teatru Starego w Krakowie, a także (1983-1989) Teatru Studio w Warszawie. Autorka monografii (współautor J. Madeyski) "Józef Szajna", tomu szkiców "Mitologie i przeceny", "Powidoków teatru". Autorka adaptacji "Opętanych" Gombrowicza (współz Tadeuszem Mincem), który to spektakl wystawiono w Warszawie, Szczecinie, Gdańsku, Wrocławiu.

Diplômée de l'Université Jagiellonienne de Cracovie (philologie polonaise). Doctorat en théatologie (1982) a l'Université Catholique de Lublin (KUL), préparé sous la direction de prof. Sławińska. Fondatrice de "Solidarité" de l'Union des Journalistes Polonais a Cracovie, collaboratrice de la presse nonofficielle pendant l'état de guerre ("Kultura Niezależna", "Nowy Zapis", "Arka", "Miesięcznik Małopolski" etc.), et - jusqu'en 1989 - du "Tygodnik Powszechny". De 1974 au 13 décembre 1981 membre de la rédaction de "Życie Literackie". De 1982 a 1989 secrétaire littéraire du Teatr Stary de Cracovie, et - de 1983 a 1989 - du Teatr Studio de Varsovie. Auteur (avec J. Madeyski) de la monographie "Józef Szajna", Cracovie 1974; d'un volume d'essais "Mitologie i przeceny", Varsovie 1982, et d'un autre "Powidoki teatru", Cracovie 1991.

A publié des articles sur Gombrowicz dans le revue "Teatr" ("La dramaturgie de Witold Gombrowicz") et dans "Culture Indépendante". Auteur d'une adaptation des "Possédés" de Gombrowicz préparée en collaboration avec Tadeusz Minc, jouée au Teatr Polski de Wrocław, Teatr Narodowy de Varsovie, Teatr Współczesny de Szczecin, et Teatr "Wybrzeże" de Gdańsk.

Elżbieta Morawiec graduated from the Jagiellonian University Faculty of Polish Philology. A student of Professor Irena Sławińska, Morawiec obtained her PhD in teatrology from Lublin's Catholic University in 1982. She is a co-founder of SOLIDARITY, in a Polish Journalists Society in Cracow, and worked on the underground press during the imposition of marshal law, collaborating on such publications as "An Independent Culture", "A New Record", "An Ark", and "Małopolska Monthly". She worked for "Życie Literackie" from 1974 to 1981 and for "Tygodnik Powszechny" until 1989. She has worked as literary manager of the Teatr Stary in Cracow (1984-1989) and the Teatr Studio in Warsaw (1983-1989). She co-authored a monograph entitled "Jozef Szajna" with J. Madeyski and is the author of a collection of essays. Morawiec and Tadeusz Minc co-authored the stage adaptation of Gombrowicz's "Fanatics", which was performed in Warsaw, Szczecin, Gdansk, and Wrocław.

JOANNA SIEDLECKA

Reporterka, laureatka wielu nagród dziennikarskich. Pracowała w różnych pismach, m.in. w "ITD" i w "Kulturze". Nie zweryfikowana podczas stanu wojennego zajęła się wyłącznie reportażem książkowym. Wydała dotychczas następujące pozycje z dziedziny literatury faktu: "Stypa" (1981), "Poprawiny" (1984), "Parszywa sytuacja" (1984), "Jaworowe dzieci" (1988) oraz "Jaśnie paniczka" o Witoldzie Gombrowiczu (1987, 1992) i "Mahatma Witkac" o Stanisławie Ignacym Witkiewiczu (1992), które przyniosły jej uznanie zarówno ze strony czytelników, jak i krytyki.

Journaliste, lauréate de nombreux prix. Licenciée pendant l'état de guerre en 1981, s'est consacrée par la suite au livre-reportage. Elle a publié jusqu'à présent: "Stypa" (1981), "Poprawiny" (1984), "Parszywa sytuacja" (1984), "Jaworowe dzieci" (1988). "Jaśnie paniczka" sur Gombrowicz (1987, 1992) et "Mahatma Witkac" sur Witkacy (1992) jouissent d'une grande popularité parmi les lecteurs et d'une non moins grande estime parmi les critiques.

A winner of numerous journalism awards, Siedlecka has worked as a reporter for many periodicals, including "ITD" and "Kultura". As she was not verified during marshal law, she took to novelistic coverage exclusively. Her publications in the domain of non-fiction literature include "Stypa" (A funeral Banquet, 1981), "Poprawiny" (An Additional Celebration, 1984), "Parszywa sytuacja" (The Lousy Situation, 1984) "Jaworowe dzieci" (1988), and "Jaśnie paniczka" (The Honorable Young Master), a book about Gombrowicz's life (1987, 1992). Siedlecka's "Mahatma Witkac" (1992), a study of Stanisław Ignacy Witkiewicz, has been highly praised by readers and critics.

Journaliste, lauréate de nombreux prix. Licenciée pendant l'état de guerre en 1981, s'est consacrée par la suite au livre-reportage. Elle a publié jusqu'à présent: "Stypa" (1981), "Poprawiny" (1984), "Parszywa sytuacja" (1984), "Jaworowe dzieci" (1988). "Jaśnie paniczka" sur Gombrowicz (1987, 1992) et "Mahatma Witkac" sur Witkacy (1992) jouissent d'une grande popularité parmi les lecteurs et d'une non moins grande estime parmi les critiques.

MAŁGORZATA SMORAĞ

Urodziła się w 1961 r. we Wrocławiu. Absolwentka Ecole Normale Supérieure i Yale University, wykłada literaturę polską na Sorbonie. Współautorka "Gombrowicz vingt ans apres" (Ed. Bourgois 1989) i gombrowiczowskiego numeru "Ma-

gazine littéraire". Tłumaczka literatury polskiej (H. Grynberg, J. Iwaszkiewicz).

Née en 1961 a Wrocław. Diplômée de l'Ecole Normale Supérieure et de Yale University. Professeur de littérature polonaise a la Sorbonne. Coauteur de "Gombrowicz vingt ans apres" (Ed. Bourgeois 1989) et du numero du "Magazine littéraire" consacré a Gombrowicz. Traductrice de littérature polonaise (H. Grynberg, J. Iwaszkiewicz).

Smorąg was born in Wrocław in 1961. A graduate of the Ecole Normale Supérieure and Yale University, she lectures on Polish literature at the Sorbonne. She is co-author of "Gombrowicz vingt ans apres" (Gombrowicz - Twenty Years Later), pub. Burgois, 1989 and contributed to the Gombrowicz issue of "Magazine Littéraire". Smorąg has also translated the literature of H. Grynberg and J. Iwaszkiewicz.

ANDERS BODEGARD

Tłumacz literatury polskiej i francuskiej. Lektor języka szwedzkiego na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, w latach 1981-1983. Jeśli chodzi o literaturę polską przeszedł "od kapłana po błazna", czyli od księdza Tischnera po Witolda Gombrowicza. Po drodze zajmował się między innymi Torańską, Wałęsą, Michnikiem, Szymborską, Lipską, Zagajewskim. Zrobił ostatnio nowy przekład "Ślubu" dla Kungliga Dramatiska Teatern, w tej chwili kończy trzeci tom "Dziennika" Gombrowicza.

Traducteur de la littérature polonaise et française. Lecteur de suédois a L'Université Jagiellonienne de Cracovie (1981-1983). Quant a la littérature polonaise, il l'a traversée "du pretre au fou", c'est-a-dire de l'abbé Tischner a Witold Gombrowicz. Entre l'un et

l'autre, il s'occupait de Torańska, Wałęsa, Michnik, Szymborska, Lipska et Zagajewski. Apres avoir fait récemment une nouvelle traduction du "Marriage" pour le Kungliga Dramatiska Teatern, il est en train de terminer le troisieme tome du "Journal" de Gombrowicz.

A translator of Polish and French literature, Bodegard was a lecturer on the Swedish language at Jagiellonian University from 1981 to 1983. As far as Polish literature in concerned, he went "from a priest to a fool". That is, from Tischner to Witold Gombrowicz. On the way he dealt also with, among others, Torańska, Wałęsa, Michnik, Szymborska, Lipska, and Zagajewski. He recently has completed a new translation of "The Marriage" for the Kungliga Dramatiska Teatern and is currently translating the third volume of Gombrowicz's "Journal".

JAN BŁOŃSKI

Profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego, eseista, krytyk, wydał m.in. tomy "Zmiana warty", "Romans z tekstem", "Widzieć jasno, w zachwyceniu". Opracował m. in. polskie wybory szkiców Rolanda Barthesa, Georges Pouleta oraz tom "Proust w oczach krytyki światowej".

Professeur a l'Université Jagéllonienne de Cracovie, critique, essayiste, auteur de "Zmiana warty", "Romans z tekstem", "Widzieć jasno w zachwyceniu". Il a préparé l'édition polonaise des essais de Roland Barthes, de Georges Poulet et le volume "Proust aux yeux de la critique internationale".

A professor at UJ (Jagiellonian University in Cracow), esseist, critic, edited among others the following volumes: "Zmiana warty" (The Change of Guards), "Ro-

mans z tekstem" (An Affair with the Text), "Widzieć jasno, w zachwyceniu" (To See Clearly in Extasy). He also worked over extracts of Roland Barthes' and George Poulet's essays, and over a volume "Proust w oczach krytyki światowej" (Proust Viewed by World Critic).

FRANCESCO M. CATALUCCIO

Urodził się w 1955 roku we Florencji. Ukończył wydział filozofii we Florencji, w latach 1981-1986 odbywał studia doktoranckie w IBL w Warszawie. Pracuje w wydawnictwie Feltrinelli w Mediolanie, gdzie kieruje wydaniem dzieł Gombrowicza. W 1991 roku, wraz z Jerzym Illgiem wydał po polsku książkę pt. "Gombrowicz filozof". Współpracuje z "Zeszytami Literackimi".

Né en 1955 a Florence. Diplômé de la Faculté de Philosophie a l'Université de cette ville, il a préparé une these de doctorat a l'Institut de Recherches Littéraires (IBL) de Varsovie (1981-86). Dirige actuellement l'édition des "Oeuvres completes" de Gombrowicz a la maison Feltrinelli de Milan. Il a publié en 1991, en collaboration avec Jerzy Illg, un livre sur "Gombrowicz philosophe" (en polonais). Il collabore avec les "Cahiers Littéraires".

Born in Florence in 1955, Cataluccio graduated from the Faculty of Philosophy in Florence. From 1981 to 1986, he worked on his doctoral degree from IBL in Warsaw. In 1991, he and Jerzy Illg published a book entitled "Gombrowicz Filozof" (Gombrowicz as Philosopher). A collaborator with "Zeszyty Literackie", a

Polish literary magazine, Cataluccio is currently employed by the Feltrinelli Publishing House in Mediolan, where he supervises the publication of Gombrowicz's works.

MICHAŁ GŁOWIŃSKI

Profesor w Instytucie Badań Literackich, teoretyk literatury, eseista, krytyk, autor m. in. następujących tomów: "Porządek, chaos, znaczenie", "Powieść młodopolska", "Gry powieściowe", "Marcowe gadanie", "Nowomowa po polsku", "Peereliada"; współautor "Zarysu teorii literatury" i "Słownika terminów literackich".

Professeur a l'Institut de Recherches Littéraires, (IBL), théoricien de littérature, essayiste, critique littéraire, auteur de "Porządek, chaos, znaczenie", "Powieść młodopolska", "Gry powieściowe", "Nowomowa po polsku", "Peereliada"; co-auteur de la "Théorie de la littérature" et du "Dictionnaire des genres littéraires".

Michał Głowiński a proffesor of IBL (Literary Research Institute), critic, author of the following volumes (among others): "Porządek, chaos, znaczenie (An order, Chaos, Meaning)", "Powieść młodopolska" (Polish Novel between 1890-1918), "Gry powieściowe (Games of a Novel)", "Marcowe gadanie" (Talking in March), "Nowomowa po polsku (Neo-language in Polish)", "Peereliada"; he was also a coauthor of "Zarys teorii literatury" (A Literary Theory in Outline) and "A Literary Therms Dictionary".

WOJCIECH KARPIŃSKI

Eseista, redaktor "Zeszytów Literackich", od 1981 roku przebywa w Paryżu. Autor licznych tomów esejistycznych poświęconych literaturze emigracyjnej i sztuce, m.in. "Książki zbójce", "W Central Parku", "Herb wygnania", "Pamięć Włoch".

Essayiste, rédacteur en chef des "Cahiers Littéraires", depuis 1981 habite a Paris. Auteur de nombreux volumes consacrés a la littérature d'émigration, et a l'art, entre autres: "Książki zbójce", "W Central Parku", "Herb wygnania", "Pamięć Włoch".

An esseist, editor of "Zeszyty Literackie" (A Literary Periodical), he has been living in Paris since 1981, an author of numerous esseistic volumes devoted to emigration literature and art.

PIOTR KŁOCZOWSKI

Historyk sztuki, edytor. Wydał m.in. eseje Konstantego Jeleńskiego i dzienniki Józefa Czapskiego. Członek zespołu redakcyjnego miesięcznika Res Publica, współpracownik "Zeszytów Literackich". Historien de littérature, éditeur. Il a édité entre autres les essais de Konstanty Jeleński's et le journal de Józef Czapski. Membre de la rédaction de la revue mensuelle Res Publica, collaborateur des "Cahiers Littéraires".

An art historian, editor. Published, among others Konstanty Jeleński's essays, and Józef Czapski's Journals. He is a member of the editorial staff of Res Publica monthly, a collaborator of "Zeszyty Literackie" (A Literary Periodical)



ALLEN KUHARSKI

Amerykański teatrolog i reżyser, pracował m.in. na Uniwersytecie w Berkeley, znawca i badacz twórczości Gombrowicza.

Metteur en scene et théoricien de théâtre, Américain. Spécialiste de l'oeuvre de Witold Gombrowicz. Il a travaillé entre autres a l'Université de Berkeley.

An American teatrologist and director, en expert and investigator in Gombrowicz's creation. He has worked for among others the University of Berkeley.

JANUSZ MAJCHEREK

Krytyk teatralny, wykładowca PWST w Warszawie. Zastępca redaktora naczelnego miesięcznika "Teatr".

Critique théâtral, professeur a l'Ecole Nationale Supérieure de l'Art Théâtral (PWST) de Varsovie. Rédacteur-adjoint de la revue "Teatr" (Le Théâtre).

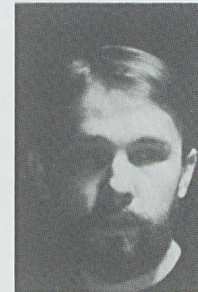
A theatrical critic, lecturer of PWST (National School of Theatre Arts) in Warsaw. Subeditor of a monthly "Theatre".



ZBIGNIEW MAJCHROWSKI

Urodzony w 1955 w Sopocie, mieszka w Gdańsku. Ukończył studia polonistyczne z teatrologią na Uniwersytecie Gdańskim, gdzie uzyskał też doktorat i pracuje w Zakładzie Literatury Współczesnej, choć jego zainteresowania obejmują również wiek XIX. Jako historyk literatury i krytyk teatru debiutował w 1977 roku na łamach "Tekstów" i "Dialogu", do którego pisuje najchętniej. Z prof. Marią Janion wydał tom "Odmieńcy" (1982) w popularnej w latach osiemdziesiątych serii "Transgresje". Należy do zespołu redakcyjnego kwartalnika literackiego "Tytuł", jest członkiem-założycielem Polskiego Towarzystwa Szekspirowskiego. Ostatnio wyszły książki: "Balsam i trucizna. 13 tekstów o Mickiewiczu" oraz "Od Shakespeare'a do Szekspira", których jest współautorem. Wkrótce ukaze się przygotowywany przez PIW zbiór jego esejów pt. "Poezja jak otwarta rana (Czytając Różewicza)".

Né en 1955 a Sopot, habite a Gdańsk. Diplômé de l'Université de Gdańsk (philologie polonaise et théatologie) ou il a préparé sa these de doctorat et ou il travaille au Département de Littérature Contemporaine, bien que son intérêt porte aussi sur le XIXe siècle. Comme historien de la littérature et critique théâtral il a débuté en 1977 dans des revues "Teksty" et "Dialog" qui reste sa revue préférée. En 1982 il a publié (avec le professeur Maria Janion) un volume "Odmieńcy" dans la série "Transgressions". Il est membre de la rédaction de "Tytuł" et un des fondateurs de la Société Shakespearienne Polonaise. Recemment vient de paraître un livre sur Mickiewicz "Balsam i trucizna. 13 tekstów o Mickiewiczu" et "Od Shakespeare'a do Szekspira" dont Zbigniew Majchrowski



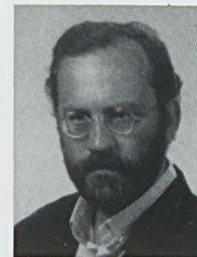
est co-auteur. Bientot va paraître a PIW un volume de ses essais sur T. Różewicz "Poezja jak otwarta rana (Czytając Różewicza)".

Born in Sopot in 1955, Zbigniew Majchrowski currently lives in Gdańsk. He received his PhD from the Faculty of Polish Philology and Teatrology at Gdańsk University, where he currently works in the Modern Literature Departament, although he is interested in 19th century literature as well. As a literary historian and drama critic, he made his debut in 1977 in the journals "texts" and "Dialogue", to which he is still a regular contributor. As part of the "Transgressions" series, he and co-author Maria Janion published a volume "Odmieńcy" in 1982, which was very popular throughout the 1980s. Majchrowski is on the editorial staff of the Polish Shakespearan Society. He has recently published "Balm and Poison: Thirteen Texts About Mickiewicz" and was co-author of "From Shakespeare to Shakespeare". A collection of Majchrowski's essays, "Poetry as an Open Wound" (pub. PIW), will be published in the near future.

TADEUSZ NYCZEK

Urodzony w 1946, krytyk literacki, artystyczny, teatralny; pracownik teatru, współwłaściciel galerii sztuki, wykładowca Szkoły Teatralnej. Autor kilku książek o literaturze ("Powiedz tylko słowo", "Emigranci"), teatrze ("Pełnym głosem. Teatr studencki w Polsce 1970-75", "Lakierowanie kartofla", "Rozbite lustro", sztuce ("Zdzisław Beksiński"). Przygodnie, głównie w czasie przeszłym, redaktor i reżyser.

Né en 1946; critique de littérature, de art, critique théâtral; collaborateur du théâtre, co-propriétaire d'u-



ne galerie, professeur de l'Ecole Supérieure d'Art Théâtral. Auteur des plusieurs livres consacrés a la littérature ("Powiedz tylko słowo", "Emigranci"), au théâtre ("Pełnym głosem. Teatr studencki w Polsce 1970-75", "Lakierowanie kartofla", "Rozbite lustro"), et a l'art ("Zdzisław Beksiński"). De temps en temps, surtout au passé, rédacteur et metteur en scene.

Born in 1946, Nyczek is a critic of literature, art, and drama. His publications include literary criticism ("Say a Word" and "Emmigrants"), drama criticism ("In a Loud Voice: Student Theatre from 1970 to 1975", "Varnishing of a Potato", "A Broken Mirror"), and art criticism ("Zdzisław Beksiński"). He also has been an editor and a director.

JEAN PIERRE SALGAS

Urodzony w roku 1953. Profesor filozofii i krytyk literacki (w latach 1982-1990 współpracował z czasopismem "Quinzaine Littéraire"). Obecnie pisuje dla Art Press i Liber. Współpracuje z programem Panorama we France Culture. Jest profesorem w Szkole Sztuk Pięknych w Tourcoing. Autor "Die Französische Gegenwartsliteratur" (wyd. w Text und Kritik 1992). Obecnie przygotowuje książkę "Witold Gombrowicz" (dla wyd. Seuil) "Historię literatury francuskiej od roku 1945".

Né en 1953. Professeur de philosophie puis critique littéraire (de 1982 a 1990, a "La Quinzaine Littéraire"). Ecrit actuellement dans Art Press et Liber, collabore au Panorama de France Culture.

Professeur a l'Ecole des Beaux-Arts de Tourcoing. Auteur de "Die Französische Gegenwartsliteratur" (ed. Text und Kritik, 1992). Prépare un "Witold Gombrowicz" (a paraître au Seuil) et une "Histoire de la littérature française depuis 1945".

Born in 1953, Jean Pierre Salgas is a professor of philosophy and a literary critic. Cooperating with "Quinzaine Littéraire" from 1982 to 1990, he currently writes for Art Press and Liber, works with the French Cultures, Panorama program, and is a professor at Tourcoing's Art School. Salgas is author of "Die Französische Gegenwartsliteratur" (ed. Text und Kritik, 1992) He currently is working on two books: "Witold Gombrowicz" (for a Seuil printing house) and "The History of French Literature since 1945".

JACEK ZEMBRZUSKI

Reżyser. Urodzony w 1951 roku w Warszawie. Wykształcony na ATK - filozofia i PWST - teatrologia i reżyseria (dyplom w 1982). Uznaje się za ucznia Zbigniewa Zapasiewicza. Kocha teatr Krystiana Lupy i Petera Steina. Chłubi się przyjaźnią Teatru Ósmego Dnia. Nie ma żadnych teorii. W teatrze interesuje go Teatr: literatura! aktorzy! scenografia! muzyka! Pracuje wszędzie tam, gdzie - jak mu się wydaje - może robić to co mu się podoba. Na przykład: w Łodzi z M. Kalitą, A. Kiercem: "Sztuczne oddychanie. Ja wiem, że to niesłuszne" Barańczaka; z P. Krukowskim: "Nawrócony Hłaski"; z M. Saniternikiem "Woyzeck" Büchnera; z B. Baryżewską: "Szczęśliwe dni" Becketta... w Zielonej Górze z T. Kołodziejską: "Idiota i inni" Dostojewskiego we Wrocławiu z B. Grzeszczakiem: "Emigranci" Sławomira Mrożka



w Kaliszu z D. Popławską, J. Grendą: "Tartuffe" Moliere w Toruniu z J. Olszewską: "Muchy" Sartre'a w Warszawie z K. Jandą, A Chodakowską, J. Kryszakiem: "Pokojówki" Geneta; z H. Machalicą, M. Kondratem: "Teatr czasów Nerona i Seneki" Radzińskiego; z S. Orzechowskim, J. Gajewskim, J. Traczykówną, M. Bonaszewskim; "Moskwa - Pietuszek" Jerofiejewa; z E. Dałkowską, A. Krzysztoń, M. Robaszkiewiczem, P. Machalicą, K. Kaczorem: na gościnnych występach w Kościele św. Brygidy w Gdańsku w sierpniu 1986r. W sumie przeszło dwadzieścia przedstawień w dzieśięciu teatrach z wieloma aktorami, z których kilku chciałby spotkać ponownie.

Metteur en scene. Né en 1951 a Varsovie. Diplômé de l'Académie de Théologie Catholique (Faculté de Philosophie) et de l'Ecole Nationale Supérieure d'Art Théâtral a Varsovie (théatologie et mise en scene en 1982). Se considere comme disciple de Z. Zapasiewicz. Aime le théâtre de K. Lupa et celui de P. Stein. Se considere honoré par l'amitié du Théâtre Huitieme Jour. N'a pas de théories pré-établies. Ce qui l'intéresse au théâtre, c'est la littérature, la scénographie, la musique et - last but not least - les acteurs. Il travaille partout la ou il espere pouvoir faire ce qu'il aime. P. ex: a Łódź, avec M. Kalita et A. Kierc "Respiration artificielle. Je sais que ce n'est pas justifié" de Barańczak; avec P. Krukowski "Le converti" de Hłasko; avec M. Saniternik "Woyzeck" de Büchner; avec B. Baryżewska "Oh, les beaux jours" de Beckett. A Zielona Góra, avec T. Kołodziejska "L'Idiot et d'autres" d'après Dostojewski, a Wrocław avec B. Grzeszczak "Les émigrés" de Mrozek; a Kalisz avec D. Popławska et J. Grenda "Le Tartuffe" de Moliere; a Toruń avec J. Olszewska "Les mouches" de Sartre; a Varsovie avec K. Janda, A. Chodakowska, J. Kryszak "Les Bonnes" de Genet, avec H. Machalica, M. Kondrat "Le théâtre du temps de Néron et de Séneque" de Radziński, avec S. Orzechowski, J. Gajewski, J. Traczykówna, M. Bonaszewski "Mo-

scou - Pietouchki" de Jerofiejew. Il a travaillé aussi avec E. Dałkowska, A. Krzysztoń, M. Robaszkiewicz, P. Machalica, K. Kaczor a l'occasion des représentations données a l'église Sainte Brigitte a Gdańsk en 1986. Au total une vingtaine de spectacles montés dans dix théâtres, avec de nombreux acteurs dont il voudrait encore recontrer certains.

Born in Warsaw 1951, Jacek Zembrzuski is a director educated at the Academy of Catholic Theology (philosophy) and National School of Theatrical Arts (theatrolgy and directing), from which he graduated in 1982. Considering himself to be a pupil of Zbigniew Zapasiewicz, he loves the theatre of Krystian Lupa and Peter Stein and boasts of a friendship with the Teatr Ósmego Dnia. He has no theories about theatre but rather is interested in the practice of theatre itself - the literature, actors, scenography, music. He works in all of these aspect of the theatre, where (as he thinks) he can do what he likes. In Łódź, he worked with M. Kalita and A. Kierc in Barańczak's "Sztuczne Oddychanie" (Rescue Breathing); with P. Krukowski in Hłasko's "Nawrócony" (The Converted); with M. Saniternik Büchner's "Woyzeck"; and with B. Baryżewska: in Beckett's "Happy Days". In Zielona Góra with T. Kołodziejska in Dostoyevski's: "The Idiot". In Wrocław with B. Grzeszczak in Mrozek's "Emigrants". In Kalisz with D. Popławska, J. Grenda Moliere's "Tartuffe". In Torun with J. Olszewska: in Sartre's "Flies". In Warsaw with K. Janda, A Chodakowska, J. Kryszak in Genet's "Maid-Servants"; with H. Machalica, M. Kondrat in Radziński "Teatr czasów Nerona i Seneki" (Theatre in The Time of Neron and Seneca); and with S. Orzechowski, J. Gajewski, J. Traczykówna, M. Bonaszewski in Jerofiejew's "Moskwa - Pietuszek"; and with E. Dałkowska, A. Krzysztoń, M. Robaszkiewicz, P. Machalica, K. Kaczor on a tour to Gdańsk's St. Brygid's Church in August 1986.

All in all, Zembrzuski has to his credit over 20 performances in 10 theatres, with many actors who would gladly work with him again.

MUZYKA NA OTWARCIE

Studio Eksperymentalne Polskiego Radia w Warszawie

przedstawia:

RYSZARD SZEREMETA - "M' bout M" (1993) - czas trwania 14 minut

EUGENIUSZ RUDNIK - "Ptacy i ludzie" - etiuda koncertowa na czworo aktorów, troje skrzypiec, dwa słowiki, nożyczki i garncarkę ludową (1993) - czas trwania 16 minut

MUSIQUE POUR L'INAUGURATION

Le Studio Expérimental de la Radio Polonaise a Varsovie présente:

RYSZARD SZEREMETA - "M' bout M" (1993) - durée 14 minutes

EUGENIUSZ RUDNIK - "Les oiseaux et les hommes" - étude de concert pour quatre acteurs, trois violons, deux rossignols, une paire de sciseaux et une céramiste folklorique (1993) - durée 16 minutes

MUSIC FOR THE OPENING

The Experimental Studio of Polish Radio in Warsaw

presents:

RYSZARD SZEREMETA - "M' bout M" (1993) - lasting 14 minutes

EUGENIUSZ RUDNIK - "Ptacy i ludzie" (Birds and People) - concert etude for four actours, three violins, two nightingales, a pair of scissors, and a folk potter (1993) - lasting 16 minutes.

Przedstawiamy Państwu dwa utwory elektroakustyczne zrealizowane w 1993 roku w Studiu Eksperymentalnym Polskiego Radia w Warszawie. Kompozycje te zaliczane są do gatunku "text - sound composition". Obydwa zakorzenione w nurcie form kolażowych reprezentują całkowicie odmienne traktowanie materii słownej i muzycznej. Zresztą rezultaty zderzenia tych materii u Szeremety i Rudnika są również odmienne. Wynika to pośrednio z możliwości narzędzi używanych przez kompozytorów: Rudnik posługuje się klasycznym montażem analogowym, Szeremeta montażem komputerowym. Obydwa utwory powstały na zamówienie Polskiego Radia. Dzisiaj mają swoje prawykonanie.

Nous vous présentons deux oeuvres électro-acoustiques réalisées en 1993 au Studio Expérimental de la Radio Polonaise a Varsovie. Ces compositions appartiennent au genre "text - sound composition". Elles sont, toutes les deux, enracinées dans le style "collage" mais représentent l'approche tout a fait different a la matière musicale et celle de la parole.

D'ailleurs les résultats de la recontre de ces matières chez Rudnik et chez Szeremeta sont bien differentes eux aussi. Cela résulte des possibilités des moyens employés par les deux compositeurs: Rudnik emploie un montage analogue classique, Szeremeta - un montage effectué par le computer.

Les deux oeuvres ont été commandées par la Radio Polonaise. Nous assistons aujourd'hui a leur premiere représentation.

We present two electroacoustic pieces realised in the Experimental Studio of Polish Radio in Warsaw, 1993.

The two compositions are included among the genre of so called text-sound ones.

Both rooted in the trend of collage forms, they represent quite different treatment of the word and sound matter. After all the results of the clash between the two matters are different as well, both in Szeremeta's and Rudnik's presentations. Indirectly it springs from the possibilities of tools used by the composers: Rudnik makes use of the classic analogue montage, and Szeremeta of the computer one. The two compositions were created at the order of the Polish Radio. Today they have their premiere.

Imprezy towarzyszące:

Film "Léon Morin, pretre" (reż. J. P. Melville) z udziałem Emmanuèle Riva i Jean Paula Belmondo.

Pokaz filmów video (realizacje teatralne sztuk Gombrowicza).

Film "Gombrowicz w Vence" (reż Andrzej Wolski).

Wystawa fotogramów "Miejsca..."

Manifestations paralleles:

Le film "Léon Morin, pretre" (de J.P. Melville) avec Emmanuèle Riva i Jean Paul Belmondo

Présentation video (réalisations des spectacles de W. Gombrowicz).

Le film "Gombrowicz a Vence" (d' Andrzej Wolski).

Exposition photographique "Lieux..."

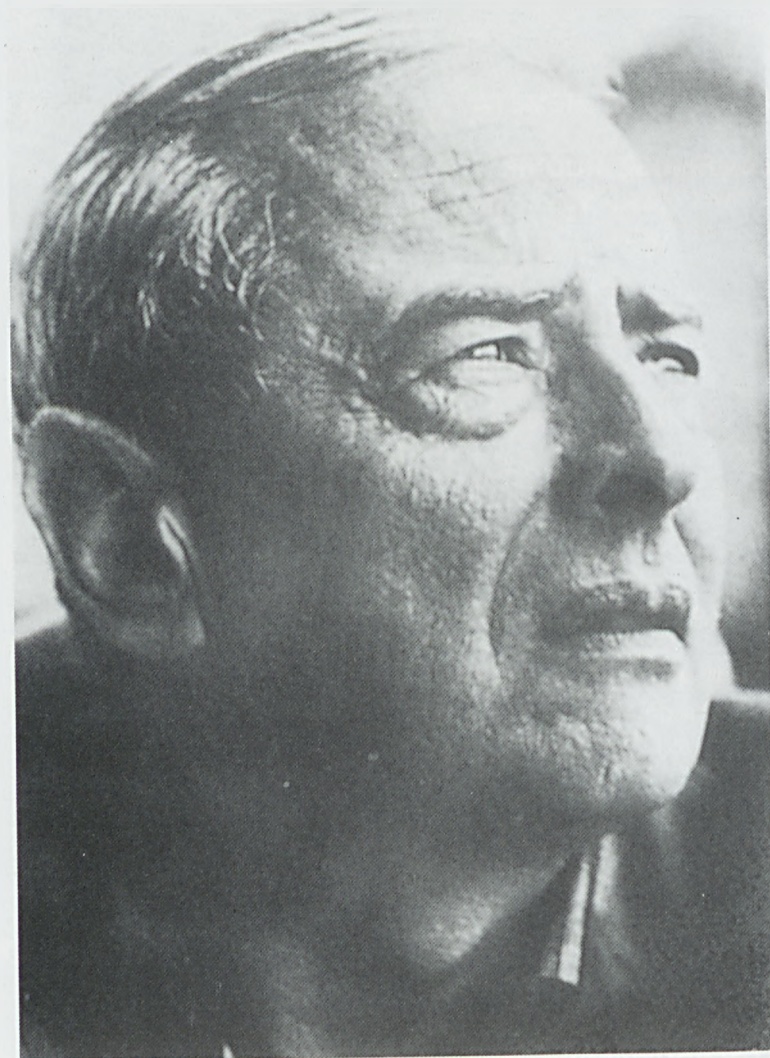
The Acompaining Shows:

The film undertitled "Léon Morin, pretre" (directed by J. P. Melville) with Emmanuèle Riva and Jean Paul Belmondo.

Video films show (Gombrowicz's plays stagings).

Film "Gombrowicz at Vence" (directed by Andrzej Wolski).

Photogram Exhibition "Places..."



Przedsiębiorstwo OKLAND to czołówka polskiego biznesu. Obuwie, wykładziny podłogowe, chemia techniczna, żywność - to nasza oferta.

Nasze towary można spotkać w Polsce i za granicą.

Jesteśmy znani z eleganckiego, wygodnego i modnego obuwia damskeigo. Opinię taką wyrażają Niemki, Holenderki, Angielki oraz eleganckie Polki.

Smaku produkowanej przez nas żywności nie sposób opisać słowami.

U nas każdy jest mile widzianym klientem. Zapraszamy.



OKLAND Ltd.
Trading Company
PI-26612 Radom
1 Wielkopolska Str.
Poland

tel./fax: (04 848) 266-81

tel.: (04 848) 315-414

tlx: 0672130 OK PL

PRZEDSIĘBIORSTWO OKLAND

26-612 Radom

ul. Wielkopolska 1

tel./fax: 266-81

tel.: 315-414

tlx: 0672130 OK



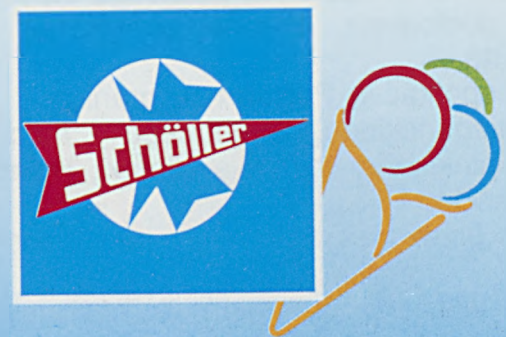
OKLAND COMPANY heads in Polish business. We offer footwear, floor coverings, technical chemicals, and food.

Our commodities are to be found in Poland and abroad as well. We are famous for elegant, comfortable and fashionable ladies' shoes. Such opinions are shared by women in Germany, Holland, England and Poland.

The taste of food produced by our company is not to be described with words.

Okland welcomes every customer.

Schöller



Najlepsze lody!
The best ice-cream!

Hurtownia Przedstawicielska "Lod-Pol"
 26-600 Radom
 ul. Kielecka 118

Scholler Artykuły Spożywcze Sp. z o. o.
 04-519 Warszawa, ul. Korkowa 124
 tel./fax 15 43 46, tel. 15 43 36

PRZEDSIĘBIORSTWO "TECHMATRANS" OFERUJE
 SVOIM KLIENTOM:

- opracowanie dokumentacji projektowej urządzeń i układów transportu technologicznego przenośnikowego i magazynów wysokiego składowania, w oparciu o założenia klienta lub koncepcje własne,
- kompleksową dostawę urządzeń,
- montaż i rozruch dostarczanych urządzeń,
- szkolenie personelu użytkownika w zakresie obsługi technicznej, eksploatacji i konserwacji dostarczanych urządzeń,
- usługi serwisowe.

THE TECHMATRANS ENTERPRISE OFFERS
 TO ITS CLIENTS:

- the development of design documentation of equipment and systems of conveyor process transportation systems and high storage equipment or stores based on buyer's assumptions or own ideas
- complex supply of equipment
- assembly and start-up of delivered equipment
- training of user's staff in technical servicing, operation and maintenance of delivered equipment
- services.

techmatrans



Przedsiębiorstwo Projektowania i Dostaw
 Transportu Technologicznego i Składowania
 26-600 Radom, ul. Starokrakowska 133
 tel. 31 35 31 telex 067296 fax 272-16

Enterprise for Designing and Deliveries
 of Materials Handling Equipment And Stores
 26-600 radom 133 Starokrakowska Str.
 ph. 31 33 31 telex 067296 fax 272-16
 POLAND

Zakłady Piwowarskie w Warce posiadają browary w Warce, Radomiu oraz Zakład Przetwórstwa Jabłek w Warce.
Produkują 6 różnych gatunków piwa, w tym ciemne typu angielskiego oraz koszerne,
a także napoje chłodzące, koncentraty jabłkowe i susz jabłkowy.
Browar w Warce powstał w 1795 roku.

Kontynuuje dawne świetne tradycje piwowarstwa wareckiego (pierwsza pisemna wiadomość pochodzi z 1478 roku).
Browar w Radomiu pochodzi z 1812 roku, posiada cały szereg zabytków techniki.
Piwo wareckie wygrywało konkursy oraz zdobywało medale na targach i wystawach.



The Warka Firm has breweries in Warka and Radom and an apple processing plant in Warka.
It produces apple concentrate, soft drinks, dried apples, and 6 different types of beer, including dark English and kosher,
which have won various awards at fairs and exhibitions.

The Warka firm was established in 1795, keeping with a strong tradition of Warka beer production,
which was first written about in 1478.

Built in 1812, the Radom brewery possesses a collection of antique beer production equipment.

ZAKŁADY PIWOWARSKIE

05-660 Warka, ul. Gośniewska 27 A, tel. 722-79, telex 067365

Dyrektor festiwalu (Festival Manager)
Wojciech Kępczyński

Zastępca Dyrektora (Deputy Manager)
Maciej Bargiełowski

Konsultant artystyczny i kierownik biura tłumaczy
(Artistic Consultant and Translator's Office Manager)
Alicja Choińska

Biuro Organizacyjne - Organisation Office

Koordinacja (Coordination)
Dorota Kolano

Biuro Prasowe (Press Office)
Edyta Biernacka

Finanse (Finances)
Maria Rojek

Kierownik Techniczny
(Technical Manager)
Tadeusz Kobiałka

Kierownik pracowni elektroakustycznej
(Electroacoustics Workshop Manager)
Marek Zielonka

Obsługa Sceny (Stage Service)
Janusz Młynarczyk

Hotele (Accommodation)
Dorota Dużbabeł

Kierownik transportu
(Transport Manager)
Paulina Jamska

Akredytowanie
(Accreditation)
Mirosława Nowak

Biuro obsługi widzów
(Audience Service Office)
Jolanta Janus

Klub festiwalowy
(Festival Club)
Andrzej Bieniasz

Główny organizator (Primary organizer):

TEATR POWSZECHNY im J. Kochanowskiego

Adres: 26-600 Radom, plac Jagielloński 15

Telefony: 279 27, 237 23 (sekretariat), 31 40 10 (centrala) Fax 279 27

Biuro Organizacyjne Festiwalu (Festival Office) - tel. 213 66

Współorganizatorzy (Coorganizers):

Ministerstwo Kultury i Sztuki

Wojewoda Radomski

Prezydent Miasta Radomia

Ambasada Francuska w Warszawie

Impresariat Instytutu Teatru Narodowego w Warszawie

Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku

Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Radomiu

Muzeum Okręgowe w Radomiu

Muzeum Wsi Radomskiej w Radomiu

Fundacja Teatru Radomskiego

Sponsorzy (Sponsorship):

Polskie Linie Lotnicze LOT

Kompania Handlowa KWAZAR

Spółka z o.o. KONTAKT

OKLAND

TECHMATRANS

Browar WARKA

SCHÖLLER Artykuły Spożywcze Spółka z o.o.

Photo: Archives

Producent folderu: Kompania Reklamowa KWAZAR

Przygotowanie do druku i druk Warszawski Ośrodek Kultury, ul. Elektoralna 12 Warszawa

